Георгиевский М. Д.

Русско-Корельский словарь

Спб., 1908 г.



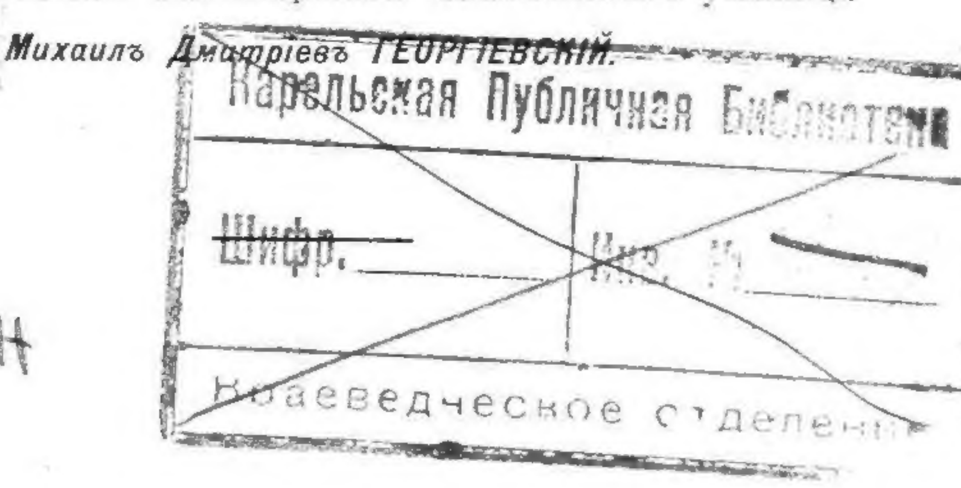
Русско-Корельскій

СЛОВАРЬ.



Составилъ учитель Святозерскаго одноклассныго училища

Михаилъ Дмитріевъ ГЕОРГІЕВСКІЙ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія В. Д. Смирнова, Екатерининскій кан., № 45.
1908.

Предисловіе.

Предлагаемый „Словарь“ назначается для русскихъ, служащихъ въ Корелѣ. Утверждать, что „Словарь“ не имѣетъ недостатковъ, было бы странно, потому что я не природный корелъ. Думаю, что пользу мой „Словарь“, хотя онъ и не полный, принесетъ многимъ: не только учителямъ, но и разнымъ лицамъ, служащимъ въ Корельскомъ краѣ.

Болѣе двадцати лѣтъ я живу въ Корелѣ и видѣлъ на корельскомъ языкѣ только двѣ книги. Во 1-хъ, евангеліе, старинное, въ которомъ корелъ настоящаго времени многаго и не пойметъ. Другая книжка—брошюрка, изданная Типографіей Петрозаводскаго Губернскаго Правленія: „Наказъ полицейскимъ сотскимъ и десятскимъ“. Не могу не согласиться, что эта книжка переведена хорошо, но переводъ въ полномъ смыслѣ вольный.

Возьмемъ напр. страницу 11, пунктъ 45.

По-русски: „Сотскіе и десятскіе обязаны оказывать содѣйствіе волостному и сельскому начальству при взысканіи податей и другихъ общественныхъ сборовъ“. По корельски: „Сóтскойлэ и кюмменнiэкойлэ пидавъ áвуттуа подушнойду кэрята и тóйзетъ окладатъ (налогатъ)“.

Пословный переводъ:

„Сотскіе и десятскіе должны помогать подати собирать и другіе оклады—сборы“.

Русскій изъ этой книжки научится не много. А между тѣмъ кто не брался за эту книжку: и мы учителя, и священники, и фельдшера, и др. Я, пріѣхавъ въ Корелу, тоже набросился на нее, но пользы мало. И удивительно! Никто не позаботился составить что-нибудь въ родѣ словаря, а сколько есть образованныхъ людей, напримѣръ изъ духовныхъ, природныхъ корелъ! Между тѣмъ огромное большинство взрослыхъ корелъ и поголовно всѣ дѣти не знаютъ русскаго языка. Послѣднія, дѣти, положительно не знаютъ по-русски; ни руки, ни носа назвать не умѣютъ. Почти тоже—женщины.

Для изученія корельскаго языка необходимъ словарь.

Учителямъ словарь поможетъ во многихъ случаяхъ: и при изученіи дѣтьми русскаго языка, и при объясненіи разныхъ правилъ правописанія (на вопросы „гдѣ? куда?“; степени сравненія, времена, предлоги и т. п.), а всѣмъ русскимъ служащимъ въ обращеніи, въ сношеніяхъ съ корелами. Замѣчу кстати. Если учитель хорошо знаетъ по-корельски, онъ долженъ избѣгать говорить съ дѣтьми по корельски не смотря въ словарь. Пусть ученики думаютъ, что учитель не знаетъ по-корельски. Говорить съ дѣтьми на ихъ языкѣ кромѣ вреда ничего не приноситъ. Въ школѣ я пользуюсь корельскимъ языкомъ еще и въ такихъ случаяхъ. Разсказываютъ ученики какую-нибудь статейку. Между ними есть два-три тупицы и плохо понимаютъ по-русски; разсказать не могутъ. Я беру словарь и заставляю бойкаго маль-

чика разсказать данную статейку по-корельски. Это, конечно, тогда, когда я уже заучилъ много словъ по-корельски и немного понимаю рѣчь. Затѣмъ заставляю разсказать то же слабаго ученика. Сейчасъ я, конечно, узнаю, понимаетъ ли онъ. Когда онъ разскажетъ покорельски, заставляю разсказать по-русски.

Научиться говорить при помощи словаря такъ, какъ говорятъ корелы, невозможно, такъ какъ нельзя знаками, буквами передать (написать) звуки, какіе слышатся въ говорѣ; тутъ и придыханія и что-то среднее между у и ю и т. д. Необходима живая рѣчь. Итакъ, желая помочь сколько-нибудь служащимъ русскимъ въ Корелѣ, я рѣшился написать словарь, хотя и не полный и съ недостатками. Надѣюсь, что появленіе его вызоветъ на свѣтъ что-нибудь лучшее, сдѣланное болѣе опытнымъ, болѣе знающимъ. Остается въ заключеніе сдѣлать еще одно замѣчаніе. Говоры корельскихъ деревень, лежащихъ даже въ 5—6 верстахъ одна отъ другой, разнятся. Въ одной деревнѣ говорятъ, напримѣръ, „вуота“ (подожди), въ другой „вуата“, въ одной „меччэ“ (лѣсъ), въ другой „меччу“; то „ч“ переходитъ въ „ц“. Но, разумѣется, „Олонецкіе корелы “отлично понимаютъ другъ друга, и, слѣдовательно, „Словарь“ будетъ вездѣ пригоденъ.

Составител

Учител Михаилъ Дмитріевъ Георгіевскій.

ПРЕДИСЛОВІЕ

редактора Словаря.

М. Д. Георгіевскій, бывшій преподаватель одноклассного училища въ Святозерѣ, Петрозаводскаго уѣзда, взялъ на себя трудъ составить первый опытъ русско-корельскаго словаря, желая, какъ говоритъ онъ самъ въ Предисловіи, принести посильную помощь русскимъ учителямъ, обучающимъ корельскихъ дѣтей, а также и вообще русскимъ (не только, конечно, служащимъ) въ ихъ сношеніяхъ съ корелами *). Лѣтомъ 1907 года я имѣлъ возможность провѣрить рукопись этого словаря въ нѣкоторыхъ корельскихъ мѣстностяхъ сѣверо-западной части Петрозаводскаго уѣзда, главнымъ образомъ въ окрестностяхъ деревни „Корельское", и нашелъ здѣсь большую часть словъ, приведенныхъ г. Георгіевскимъ, причемъ убѣдился въ умѣньѣ составителя Русско-Корельскаго Словаря дать въ небольшой книжкѣ подборъ многихъ изъ наиболѣе употребительныхъ корельскихъ словъ (хотя и съ случайнымъ пропускомъ нѣкоторыхъ) и познакомить вмѣстѣ съ тѣмъ съ корельскими фразами и съ нѣкоторыми элементами грамматики; правда, встрѣчаются въ Словарѣ и такія корельскія слова, какъ напр. **лэва** „левъ", **слона** „слонъ", но для надобностей школы и они, можетъ быть, не лишнія. Къ сожалѣнію, русскія слова въ Словарѣ помѣщены не въ алфавитномъ порядкѣ подъ каждою изъ отдѣльныхъ буквъ

*) Для не-олончанъ непонятными могутъ быть въ Словарѣ русскія діалектическія слова, употребляющіяся въ олонецкомъ нарѣчіи; объясненіе такихъ словъ можно найти въ „Словарѣ областного олонецкаго нарѣчія" Куликовскаго (изданіе Академіи Наукъ, 1898 года).

азбуки, вслѣдствіе чего должны являться, понятно, затрудненія при пользованіи Словаремъ. Есть и другой, болѣе существенный недостатокъ Словаря: слишкомъ мало вниманія обращено въ немъ на точную передачу звуковъ. Въ Предисловіи г. Георгіевскій справедливо замѣчаетъ, что „научиться говорить при помощи словаря такъ, какъ говорятъ корелы, невозможно", но онъ ошибается, думая, что „нельзя знаками, буквами передать (написать) звуки, какіе слышатся въ говорѣ". Нѣтъ такихъ звуковъ человѣческой рѣчи, которые не могли бы быть переданы, написаны извѣстными знаками, и корельскій языкъ, понятно, не составляетъ исключенія въ этомъ отношеніи, да и существуютъ уже книги, въ которыхъ различные звуки тѣхъ или другихъ корельскихъ діалектовъ точно обозначены буквами латинской азбуки съ присоединеніемъ къ нимъ нѣкоторыхъ значковъ. Я знаю также и корельскій текстъ, напечатанный русскими буквами со значками, гдѣ по крайней мѣрѣ цѣлый рядъ корельскихъ звуковъ переданъ значительно точнѣе и съ бо́льшею послѣдовательностью, чѣмъ у г. Георгіевскаго; книжка эта, вышедшая въ свѣтъ, повидимому, во второй половинѣ 19-го вѣка, содержитъ въ себѣ корельскій переводъ краткой священной исторіи и краткаго катихизиса вмѣстѣ съ русскимъ текстомъ (въ имѣющемся у меня экземплярѣ не сохранился заглавный листъ, и нѣтъ также двухъ первыхъ страницъ).

Составитель Русско́-Корельскаго Словаря не поясняетъ того значенія, какое имѣютъ тѣ или другія изъ русскихъ буквъ въ примѣненіи къ корельскимъ звукамъ, и пользуется даже такими буквами, которыя являются излишними и въ современномъ русскомъ письмѣ для передачи звуковъ, существующихъ въ настоящее время въ русскомъ языкѣ: онъ не только пишетъ ъ въ концѣ корельскихъ словъ, оканчивающихся на согласный звукъ (какъ это принято, впрочемъ, и въ другихъ корельскихъ текстахъ, напечатанныхъ русскими буквами), но даже употребляетъ и букву ѣ въ словахъ, заимствованныхъ изъ русскаго языка. Что касается очень немногихъ въ Словарѣ буквъ съ условными значками въ написаніи корельскихъ словъ, то изъ нихъ только ў встрѣчается въ рукописи Словаря не въ единичныхъ случаяхъ,

а въ рядѣ словъ; впрочемъ, вмѣсто **ў** я нерѣдко находилъ и **в** (исправленное мною въ **ў**), а иногда **л** и **й** (въ словахъ извѣстныхъ мнѣ я исправилъ такія **л** и **й** въ **ў**). Корельскій звукъ, обозначенный въ Словарѣ черезъ **ў** послѣ гласной, представляетъ собою, по опредѣленію г. Георгіевскаго, „что-то среднее между **в**, **у**, **й**“; въ дѣйствительности **ў** послѣ гласныхъ заднихъ по положенію языка, именно послѣ **а**, **о**, **у**, есть неслоговой гласный звукъ **у**, т. е. такое **у**, которое не образуетъ слога (подобно тому какъ русск. **й**, напр. въ „твой“, есть неслоговое **и**); послѣ переднихъ гласныхъ звуковъ, которые я перечислю далѣе, корельское **ў** можетъ быть опредѣлено приблизительно какъ французское **u** въ неслоговомъ произношеніи, и представляетъ собою корельское неслоговое **ў̈** (см. ниже о значеніи этой буквы въ Словарѣ), а послѣ среднихъ по положенію языка гласныхъ звуковъ **э** и **и** (въ Словарѣ тѣ-же буквы, что и для соотвѣтственныхъ переднихъ гласныхъ) корельское **ў** звукъ средній по положенію языка между неслоговымъ **у** и неслоговымъ **ў̈**, очень близкій на слухъ къ неслоговому **у**.

Прочія буквы съ условнымъ знакомъ, именно буквы **а̂**, **ў̈**, **г̆**, употребляются въ Словарѣ лишь въ рѣдкихъ случаяхъ, и притомъ только въ началѣ нѣкоторыхъ словъ, а **г̆**, кромѣ того, въ словѣ **кодиг̆ъ** „домой, въ домъ, къ дому“, хотя корельскіе звуки, передаваемые такими написаніями, очень употребительны въ самомъ языкѣ; обыкновенно, однако, г. Георгіевскій пишетъ ихъ иначе, не отличая отъ другихъ звуковъ. Буква **а̂** въ началѣ словъ обозначаетъ въ Словарѣ гласный звукъ промежуточный на слухъ между **а** и **э**, передній по положенію языка (не точно опредѣленіе г. Георгіевскаго: „что-то среднее между **а** и **я**“), т. е. тотъ гласный, который принято передавать написаніемъ **ä**, а тотъ же звукъ послѣ согласныхъ обозначенъ г. Георгіевскимъ буквою **я**, напр. въ **кязи** (= **ка̂зи**) „рука“, **сярьбянъ** (= **са̂рьба̂н**) „хлебаю“, **миня** (= **мина̂**) „я“, или же, въ случаяхъ болѣе рѣдкихъ, преимущественно въ конечномъ слогѣ словъ, смѣшанъ съ **а**, напр. въ **ў̈гэкса** (= **ў̈г̆экса̂**) „девять“. Надо замѣтить, что въ значительномъ большинствѣ случаевъ буквою **я** послѣ согласныхъ переданъ въ Словарѣ именно гласный звукъ

ā **ä** съ нѣкоторымъ (не полнымъ) смягченіемъ предшествующаго согласнаго, тогда какъ буква **я** послѣ согласныхъ **въ** значеніи звука **а** съ мягкостью предшествующаго согласнаго встрѣчается въ Словарѣ сравнительно рѣдко, напр. въ **няба** (съ мягкимъ **н** передъ гласнымъ **а**) „пупъ" или напр. въ **дялгъ** (съ мягкимъ **д** передъ **а**) „нога", гдѣ **дя** изъ **йа**, сохраняющагося въ нѣкоторыхъ діалектахъ. Буква **я** не послѣ согласныхъ (въ началѣ словъ въ заимствованныхъ словахъ) передаетъ въ Словарѣ какъ звуковое сочетаніе **йа**, такъ и **йä**, а послѣ **і** г. Георгіевскій пишетъ **я** и тамъ, гдѣ въ языкѣ существуетъ гласный **ä** во второй части дифтонга (двугласнаго сочетанія) **іä**, напр. въ **пія** „голова" = **піä**. Въ рукописи Словаря вмѣсто буквы **ā** въ началѣ словъ (для обозначенія гласнаго звука **ä**) я находилъ чаще букву **а**, которую при печатаніи я исправлялъ въ **ā** въ словахъ извѣстныхъ мнѣ.

Буква **ӯ** въ началѣ словъ обозначаетъ въ Словарѣ корельскій гласный звукъ близкій къ французскому **u** („что-то среднее между **у** и **ю**", по неясному опредѣленію г. Георгіевскаго), а тотъ же звукъ послѣ согласныхъ переданъ преимущественно буквою **ю** *), напр. въ **гювя** (= **гӯвä**) „хорошо", **тюўни** (= **тӯўни**, гдѣ **ў** въ значеніи неслогового гласнаго **ӯ**) „тихо", иногда буквою **у**, вмѣсто которой, впрочемъ, въ нѣкоторыхъ словахъ извѣстныхъ мнѣ напечатано **ю** (напр. напечатано **кюнзи** „ноготь", въ рукописи **кунзи**). Буква **ю** послѣ согласныхъ выражаетъ въ Словарѣ по бо́льшей части этотъ звукъ, т. е. совпадаетъ по значенію съ **ӯ**, но есть и такіе случаи, гдѣ въ буквѣ **ю** послѣ согласныхъ надо видѣть обозначеніе гласнаго **у** послѣ мягкаго согласнаго звука, напр. въ **дюмалъ** „Богъ", съ **дю** изъ **йу**, сохраняющагося въ нѣкоторыхъ діалектахъ. Буква **ю** не послѣ согласныхъ передаетъ въ Словарѣ (въ началѣ словъ въ заимствованныхъ словахъ) какъ звуковое сочетаніе **йу**, такъ и **йӯ**. Въ рукописи Словаря вмѣсто буквы **ӯ** въ началѣ словъ встрѣчается иногда **ю**; напечатано въ такихъ случаяхъ **ӯ**.

---

*) Въ указанномъ мною выше корельскомъ текстѣ, напечатанномъ русскими буквами, этотъ корельскій гласный звукъ передается буквою **у** съ двумя точками надъ нею.

Значеніе буквы г̂, употребляющейся въ Словарѣ въ началѣ нѣкоторыхъ словъ, не объяснено г. Георгіевскимъ. Въ корельскихъ діалектахъ сѣверо-западной части Петрозаводскаго уѣзда произносится въ этихъ случаяхъ, напр. въ **г̂ювя** (= **г̂ӯвā**) „хорошо“, звонкій согласный однородный съ тѣмъ русскимъ звукомъ, который мы неточно передаемъ въ нашемъ письмѣ буквою **г** въ такихъ словахъ какъ „Бога“, но тотъ-же согласный, обозначаемый мною через г̄, въ началѣ словъ существуетъ въ этихъ діалектахъ и тамъ, гдѣ г. Георгіевскій пишетъ **г**, тогда какъ звукъ, соотвѣтствующій русскому **г** напр. въ „гора“, въ извѣстныхъ мнѣ корельскихъ діалектахъ въ началѣ слова (въ словахъ незаимствованныхъ) является рѣдко: я слышалъ его въ **гарбало** „клюква“. Внутри словъ г. Георгіевскій не пишетъ г̂, а между тѣмъ въ корельскомъ языкѣ тотъ согласный звукъ, какой произносится напр. въ началѣ слова **г̂ӯвā** (**г̂ювя** въ Словарѣ), очень употребителенъ и внутри словъ, между звонкими звуками, хотя и согласный **г** (русск. **г** напр. въ „нога“) также извѣстенъ внутри словъ, между звонкими звуками. Въ Словарѣ и въ тѣхъ и въ другихъ случаяхъ одинаково пишется буква **г**, напр. какъ въ **пюгя** **пӯг̂ā** „постъ“, **бригаччу** **бриг̂аччу** „мальчикъ“ и др., такъ и въ **пойгэ** „сынъ“, **ваго** „борозда“ и др., гдѣ буквою **г** обозначенъ звукъ **г**. Для корельскихъ діалектовъ, существующихъ въ Повѣнецкомъ уѣздѣ Олонецкой губерніи и въ Архангельской губерніи, Генетцъ (Genetz) въ изслѣдованіи „Опытъ корельской фонетики“ („Versuch einer karelischen Lautlehre“, Helsingfors 1877) опредѣляетъ глухой согласный звукъ придыханія, т. е. такой, какъ напр. въ нѣмецкомъ h, въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ я слышу, въ діалектахъ болѣе южныхъ, звонкій согласный г̂, однородный съ русскимъ **г** въ „Бога“, напр. въ **г̂ӯвā, пӯг̂ā**. Для діалекта Словаря нельзя, однако, предполагать въ этомъ звукѣ придыханіе, такъ какъ г. Георгіевскій, надо думать, не смѣшивалъ бы послѣдовательно внутри словъ и нерѣдко въ началѣ словъ глухой звукъ придыханія со звонкимъ согласнымъ **г** и передавалъ бы его, по крайней мѣрѣ между прочимъ, буквою **х**, а по опредѣленію Генетца въ сѣверныхъ діалектахъ и тотъ корельскій согласный, который пишется въ

Словарѣ **х**, представляетъ собою звукъ придыханія передъ глухими согласными, напр. въ **тахтонъ** „хочу“. Повидимому, г. Георгіевскій желалъ обозначить буквою **г** (которую онъ смѣшивалъ съ **г**) звонкій согласный, однородный съ русскимъ **г** въ „Бога“, въ тѣхъ лишь случаяхъ, гдѣ звукъ этотъ въ началѣ словъ казался ему особенно слабымъ; къ такому заключенію приводитъ меня то обстоятельство, что въ рукописи Словаря въ рядѣ примѣровъ этотъ согласный въ началѣ слова вовсе не обозначенъ, и напр. при **гювя** „хорошо“ я нахожу здѣсь и **ювя**, или напр. вмѣсто **гамбасъ** „зубъ“ написано **амбасъ**, вмѣсто **гиги** „потъ“ **иги**, между тѣмъ какъ тотъ-же согласный звукъ переданъ буквою **г** въ **гигэстуйнъ** „вспотѣлъ я“ вмѣсто **гигэстуйнъ** и т. д. Въ словахъ извѣстныхъ мнѣ во всѣхъ подобныхъ случаяхъ напечатано въ Словарѣ **г**. Въ концѣ слова буква **г** встрѣчается въ Словарѣ вмѣсто ожидаемаго **х** въ **кодигъ** „въ домъ, къ дому, домой“ (стр. 49); и въ этомъ случаѣ, повидимому, г. Георгіевскій желалъ обозначить такимъ написаніемъ очень слабый звукъ (я слышу **коди** „домой“), а звонкій согласный вмѣсто соотвѣтственнаго глухого въ концѣ словъ пишется нерѣдко г. Георгіевскимъ также и въ другихъ случаяхъ (см. стр. 14).

Къ числу тѣхъ буквъ въ Словарѣ, значеніе которыхъ въ написаніи корельскихъ словъ требуетъ поясненія, принадлежитъ и **ё** (въ рукописи не вездѣ отличается отъ **е** и **э**). Послѣ согласныхъ этою буквою обозначенъ въ Словарѣ въ большинствѣ примѣровъ гласный звукъ **ö**, т. е. звукъ однородный съ французскими **eu** или съ нѣмецкимъ **ö**, напр. въ **лёуданъ** **лöудāн** „нахожу“, а въ другихъ, болѣе рѣдкихъ случаяхъ **ё** послѣ согласныхъ передаетъ гласный звукъ **о** съ мягкостью предшествующаго согласнаго, напр. въ **дёги** „рѣка“, гдѣ **дё** (съ мягкимъ **д** передъ **о**) изъ **йо**, сохраняющагося въ части діалектовъ. Буква **ё** послѣ гласныхъ служитъ въ Словарѣ для обозначенія звуковыхъ сочетаній **йо** и **йö**, напр. въ **паё**—**пайо** „пѣсня“, а послѣ буквы **ю** пишется **ё** (иногда, повидимому, **о**) и тамъ, гдѣ въ языкѣ существуетъ гласный звукъ **ö** во второй части дифтонга **уö**, напр. въ **мюё**—**муö** „мы“, **сюёнъ**—**суöн** „ѣмъ“. Въ началѣ словъ буква **ё** не встрѣчается въ Словарѣ.

Въ употребленіи буквъ **э** и **е** послѣ согласныхъ въ корельскихъ словахъ Словарь представляетъ очень значительную непослѣдовательность, хотя преимущественно пишется въ такомъ положеніи **э**, см. „Необходимыя замѣчанія“; непослѣдовательность эта вызвана, надо думать, главнымъ образомъ тѣмъ, что корельскіе согласные звуки передъ даннымъ гласнымъ звукомъ въ большинствѣ случаевъ не имѣютъ той мягкости, какая существуетъ въ русскихъ согласныхъ въ сочетаніяхъ **те**, **се**, **пе**, **ме**, **не** и т. под. Впрочемъ, г. Георгіевскій пишетъ иногда **э** и тамъ, гдѣ надо бы ждать букву **е**, напр. послѣ **ч**, а корельское **ч**, какъ и русское **ч**, само по себѣ является согласнымъ мягкимъ. Написаніе **лэ**, при рѣдкомъ **ле**, въ Словарѣ можетъ давать поводъ думать, будто корельское **л** въ данномъ положеніи звучитъ такъ же, какъ и передъ задними гласными **а**, **о**, **у**; въ дѣйствительности, однако, по крайней мѣрѣ въ извѣстныхъ мнѣ діалектахъ, корельское **л** не мягкое передъ гласными звуками, передаваемыми въ Словарѣ буквою **э** или **е**, совпадаетъ съ французскимъ или нѣмецкимъ **l**, между тѣмъ какъ корельское **л** передъ гласными **а**, **о**, **у** однородно съ русскимъ твердымъ **л**.

Относительно корельскихъ гласныхъ звуковъ **э** (въ Словарѣ буквы **э**, **е** и **ѣ**) и **и** (буквы **и** и **і**) надо замѣтить, что въ нихъ различаются по мѣсту образованія: гласные передніе, однородные въ этомъ отношеніи съ русскими гласными, обозначаемыми въ написаніяхъ **э**, **е**, **ѣ** и **и**, **і**, и гласные болѣе задніе, т. е. средніе между передними и задними гласными. Передніе и средніе гласные звуки **э** и **и** въ корельскомъ языкѣ близки между собою на слухъ (хотя корельское среднее **и** приближается также и къ русскому **ы**) и потому не различаются въ Словарѣ, но существованіе двухъ этихъ видовъ въ корельскихъ **э** и **и** важно имѣть въ виду для пониманія явленій такъ называемой гармоніи гласныхъ звуковъ въ корельскомъ языкѣ: качествомъ гласнаго въ первомъ слогѣ слова здѣсь обусловливается въ извѣстномъ отношеніи качество гласныхъ въ прочихъ слогахъ, а именно послѣ передняго гласнаго въ первомъ слогѣ и всѣ слѣдующіе слоги должны имѣть также передніе гласные, между тѣмъ какъ въ тѣхъ словахъ, гдѣ первый слогъ заключаетъ въ себѣ гласный

звукъ не передній, но или задній, или средній, также и во всѣхъ слѣдующихъ слогахъ являются гласные не передніе, т. е. или задніе, или средніе. См. указанное мною выше изслѣдованіе Генетца. Къ переднимъ гласнымъ принадлежатъ въ корельскомъ языкѣ: **ӓ (а)**, переднее **э**, переднее **и**, **ö**, **у (ў)**; къ заднимъ (какъ я указывалъ уже): **а**, **о**, **у**; къ среднимъ: среднее **э** и среднее **и**[1]. Знаніе закона гармоніи гласныхъ въ корельскомъ языкѣ должно помогать пользующимся Словаремъ при опредѣленіи звукового значенія нѣкоторыхъ неясныхъ написаній въ корельскихъ словахъ; изъ этого закона видно напр., что въ словѣ **угакса** „девять" въ Словарѣ буквою **а** въ концѣ обозначенъ гласный звукъ не **а**, но **ӓ**.

Звуковыя сочетанія (дифтонги) **ій** и **уў** не вездѣ отличены г. Георгіевскимъ отъ гласныхъ **и** и **у**; напр. въ рукописи Словаря по большей части пишется **вихъ** вмѣсто **війхъ** „пять" (напечатано **війхъ**) или напр. г. Георгіевскій во всѣхъ примѣрахъ послѣдовательно пишетъ **у** въ **сури** „большой" (поэтому и напечатано въ Словарѣ **сури**), хотя различные корельскіе діалекты имѣютъ въ этомъ словѣ не **у**, но **уў** передъ **р**. О смѣшеніи въ рукописи Словаря **ў**, между прочимъ въ дифтонгѣ **уў**, съ **л** и **й** я уже упоминалъ.

Непонятно для меня, почему въ концѣ словъ очень часто пишется въ Словарѣ **-дъ** вмѣсто **-тъ**, даже въ окончаніи одной и той же формы словъ, напр. **вэллэдъ** „братья", **мадэдъ** „налимы" и т. д. при **кирвэгэтъ (—кирвэгэт)** „топоры" и др.

Удареніе въ корельскихъ словахъ по общему правилу, за очень рѣдкими исключеніями, находится въ первомъ слогѣ, см. стр. 16; излишнимъ поэтому является въ Словарѣ знакъ ударенія тамъ, гдѣ онъ поставленъ надъ гласною перваго слога, хотя чаще удареніе перваго слога не обозначается г. Георгіевскимъ.

---

[1]) Въ словахъ, заимствованныхъ изъ русскаго языка, діалектъ Словаря имѣетъ, кромѣ того, гласный звукъ **ы** (для передачи русск. **ы**), не передній по мѣсту образованія.

Несмотря на существенные недостатки въ обозначеніи звуковой стороны корельскихъ словъ въ Словарѣ г. Георгіевскаго, книжка эта, какъ я знаю по собственному опыту, облегчаетъ первоначальное знакомство съ корельскимъ языкомъ для того, кто слышитъ корельскую рѣчь, а лишь эту цѣль имѣлъ въ виду самъ составитель Словаря.

Ф. Фортунатовъ.

———

Необходимыя замѣчанія.

1) Въ корельскомъ языкѣ удареніе почти во всѣхъ словахъ на первомъ гласномъ звукѣ: ва́зарайнэ—молотокъ.

2) е въ большей части случаевъ слышится скорѣе какъ э. Пишу э: мя́нэ—иди.

3) ӑй—много: ӑ—что-то среднее между „а“ и „я“.

4) ӳксъ—одинъ: ӳ—что-то среднее между „у“ и „ю“.

5) г̆ювя—хорошо: г̆ отличается отъ г.

6) лаўкэ—лукъ: ў произносится особенно, что-то среднее между „в, у, й“.

Составитель.

А

азбука, **áзб[illegible]ккэ.**
алтарь, **óл[illegible]ри.**
амбаръ, **á[illegible]ри.**
[illegible]рбузъ, **á[illegible]узэ.**
аршинъ, **áршин[illegible]**
арестъ, **áресту.**
аншпугъ, **сэ́йбяс[illegible]**

Б

бабушка, **бýабо.**
бабка (дѣти играютъ), **бáбкэ.**
бабочка, **ли́пуой.**
баранъ, **бошши.**
баня, **кюлю.**
баенникъ (нечист. сила), **кюлюнъ и́жяндэ** (бани хозяинъ).
барабанъ, **бáрабанъ.**
барка, **баркэ.**
баринъ, **гэррэ.**
башмакъ, **бáшмаккэ.**
банка стеклянная, **банкэ стéклягинэ.**
башлыкъ, **бáшлыккэ.**
баловать, **вóруйта** (что балуете, шалите? **миксъ вóруйчетосъ?**).
берегъ, **рандэ.**
бесѣда (посидѣлка), **бéсёдъ.**
бесѣдка, **бéседкэ.**
береза, **койву.**
березовый, **кóйвуйнэ.**
береста, **тýоги.**
безногій, **[illegible]ялгатуой.**
безносый, **нэняятюё.**
безу[illegible], **корватуой.**
берегу, **вáрдюйчёнъ, бéрегуйненъ.**
билетъ, **би́леттэ.**
близко, **ля́гинъ.**
блюдо, **блю́одэ.**
блюдечко, **блю́дечкэ.**
блинъ, **кю́рьзэ.**
блеститъ, **лóшнiў.**
блюю, **óксэнданъ.**
блѣдный, **блѣднуой.**
блею (овца блеетъ), **бяйкяў** —блеетъ.
благодарю, **пáссибойченъ.**
блоккъ, **блоккэ.**
бляха, **мéдали.**
блоха, **чёнжуой.**
боръ, **бóрусъ.**
бочка, **пýччи.**
Богъ, **Ню́малъ.**
богатый, **бóгаттэ.**
бородавка, **ка[illegible]айнъ** (бородавки—**казваймэдъ**).
борода, **б[illegible]рдэ.**
[illegible]олѣю, **[illegible]нъ-вой.**
[illegible]орюсь, **борчасъ-олэнъ.**
[illegible]оченокъ, **пýчiйнэ.**
[illegible]олтаю (говорю), **болтаи[illegible].**
[illegible]орозда, **вáго.**
бодаю, **пускэнъ.**

борючу, **мӧмметанъ**.
богатырь, **бо́гаттыри**.
богатѣю, **бо́гатунъ**.
борона, **асту**.
бороню, **а́стувойченъ**.
болото, **суо**
боюсь, **ва́райданъ**.
божусь, **гэнгэтъ-виркада**.
брусъ, **ко́важинъ**.
брови, **ку́лматъ**.
брюхо (животъ), **ва́ччэ**.
брать, **вэлли**.
братанъ, **бра́танъ**.
брусника, **бу́олэ**.
бросаю, **люкинъ**.
браню, **ча́ккаданъ**.
брожу (въ водѣ), **ку́алэлэнъ**.
бреду, **куаланъ**.
брежу, **у́нэксинъ**.
брызжу, **бры́згутанъ**.
брань, **ча́ккаво**.
бритва, **бри́твэ**.
бреюсь, **бре́димёсъ**.
брюква, **брю́квэ**.
бродяга, **бро́дягэ**.
бросну (ленъ), **ли́пеуданъ**.

бутылка, **бутылкэ**.
булавка, **булавкэ**.
буравчикъ, **ня́вяргяйнэ** (?).
бумага, **бу́магъ**.
букъ, **буку**.
бучу, **букиченъ**
булка, **булкэ**.
бусы, **кагъ-нити**.
(булькаю), булькаетъ, **булькаў**
бѣлка, **ораў**.
бѣда, **біэдэ**.
бѣлокъ (въ яйцѣ), **ка́лгэдайнэ**
бѣсъ, **біэсъ**.
бѣгу, **дюоксенъ**.
бѣгаю, **дюоксендэлэнъ**.
бѣдный, **кэўгэ**.
бѣдность, **кэўгюсъ**.
бѣглые, **біэглойтъ**.
былъ, **оли**.
быкъ, **гя́кки**.
бываю, **олэнъ**.
быстрый, **айялъ пагэноў**—быстро бѣжитъ; **пагэноў**—убѣгаетъ.
бывалый, **о́лэксендэлну**.
бью, **люёнъ**.

В

валекъ, **вя́ртиняйнэ**.
вата, **ву́аттэ**.
валъ, **а́лдо**.
варю, **кэйтанъ**.
валяю, **ву́алинъ**.
валю, **віэрданъ** (подсѣку; роняю—**сорданъ**).
вбиваю, **и́шкэнъ**.
вверхъ, **улягань**.
ввожу, **вэдятинъ**.
вдоль, **пи́ткинъ**.
верблюдъ, **ве́рблюдэ**.

верескъ, **ка́дай**.
весело, **ве́сселъ**.
вечеръ, **эхтэ**.
веревка, **ну́орэ**.
веревочка, **ну́орайнэ**.
вечерня, **вечерни**.
весна, **кэвятъ**.
весло, **айро** (**пэря-мэла**—кормовое весло).
взимаю, **отанъ**.
взятка, **вэя́ткэ**.
взаймы, **лайгина**.

взбираюсь, **ноўзэнъ**.
вздыхаю, **гэнгястюлемёсъ**.
вздрагиваю, **гюпястимёсъ**.
вздумалъ я, **дўмайчинъ**.
вилка, **вилкэ**.
виски, **корва-тюви**.
вилы, **гёшто-ганго** (навозныя).
вилы, **ганго гэйнятъ** (сѣно метать).
вижу, **нягинъ**.
вино, **винэ**.
виноватъ, **віяръ**.
вина, **віярюсъ**.
вихорь, **віэхкури**.
вкатываю, **катаинъ** (дрова — **галготъ**).
вправляю, **вэдинъ** (тяну).
впорхнулъ онъ, **гюпясти**.
владѣю, **владѣйченъ**.
власть, **власти**.
влѣзаю, **ноўзэнъ**.
влюбляюсь, **міэлдунъ**.
вмѣстѣ, **ухтэсъ**.
вмигъ, **минутасъ**.
внизъ, **алаганъ**.
внутри, **сюдямесъ**.
волосы, **тукатъ**.
волкъ, **гуккэ**.
ворота, **вэряй**.
возжи, **огьяксэдъ**.
волна, **алдо**.
воля, **воля**.
вода, **вэзи** (холодная — **вилу**; кипяченая — **кіэгутетту**; кипятокъ — **кипяткэ**).
воль (волдырь), **кугмо**
воздухъ, **воздухэ**.
возъ, **реги**.
вожу, **вэдянъ** (бревна)
вожу, **вэдятанъ** (слѣпого)
восходъ солнца, **пяй-пáштонъ ноўзэндэ**; заходъ солнца — **пяй-паштонъ лáскендэ**.
водяной (нечистая сила), **вэдэгинэ**
война, **войнэ**.
ворую, **вáргастапъ**.
воры, **варгастаятъ**.
воръ, **вáргасъ**.
воробей, **чіўчуй**.
воротникъ, **каглуеъ**.
ворона, **вáруой**.
воронка, **воронкэ**.
воскресенье, **пюгя-пяй**.
воскъ, **вага**.
восковая свѣча, **вагагинэ туогусъ**; сальная — **развагинэ**. пальмовая — **пуальмовой**: стеариновая — **стеариновой**.
вонь, **гайжу**.
воняю, **гайжунъ**.
воюю, **вóюйчэнъ**.
воспрещаю, **кіэльдянъ**.
вспоминаю, **муштэлэнъ**.
вольный, **вольной**.
вою, **вонгунъ**.
вожусь, **водимосъ** (съ кѣмъ-нибудь).
военный, **военной**.
вплавь, **ўюма**.
впитываю, **вэдинъ**.
вплетаю, **плэтинъ**.
вписываю, **кирютанъ**.
впередъ, **эдэлъ**.
вру, **кіэластанъ**.
враждую, **вигаданъ**
врагъ, **пага**.
врѣзываю, **лэйкаданъ** (рѣжу)
всыпаю, **пананъ** (полагаю).
встаю, **ноўзанъ**.
вспотѣлъ я, **гигэстуйнъ**
вспоминаю, **мўштанъ**
вставляю, **пананъ**
вслухъ, **дяўнэ**.
втираю, **гіэронъ** (тру)
втроемъ, **кóлмэй**.
второпяхъ, **кирэгэсъ**
вхожу, **мянанъ**
выкидываю, **люкинъ**.
вылавливаю, **табажинъ** (ловлю)

выдалбливаю, **лоўкотъ азута** дыру дѣлать.
высоко, **коргэтъ.**
выдра, **са́гарво.**
выгонка, **пэря.**
выгоняю, **аянъ.**
выжимаю, **пу́зэрдинъ.**
вѣсы, **віэсатъ.**
вѣрю, **ускoнъ.**
вѣю, **тулдатонъ.**
вѣшаю, **ри́путанъ.**
вѣхи, **віэхатъ.**
вѣнецъ, **вѣнчэ.**
вѣникъ, **вастэ.**
вьюга, **туучэ** (туча, курево).
въявь, **ильмиженъ** (глазами вижу).
вѣтеръ, **туу́ли**; сѣверный—**погьяйнэ**; южный—**суви**; западный—**пяйвянъ ла́ску**; восточный—**пяйвянъ ноу́зу.**

Г

гашу, **саммутанъ.**
галка, **нуоккэ.**
гарьюсъ, **гарьюсэ.**
гадаю, **га́дайчэнъ.**
гадъ, **мадо** (гадюка).
галоши, **колошатъ.**
гасну, **саммуу́**—гаснетъ.
гагара, **гуйкэ.**
газета, **газеттэ.**
гвоздь, **наглэ.**
гдѣ? **кусъ?**
гири, **ги́рятъ.**
гиря, **ги́рэ.**
глина, **сави.**
гладко, **силэтъ** (гладкій).
глубоко, **сювя** (глубина).
глажу, **силитянъ.**
глухой, **курнишъ.**
глупый, **міэлетюёй.**
глазъ, **сильмэ.**
глотка, **кэруой.**
глотаю, **ла́йнаданъ.**
главный, **главнуой.**
гной, **матерій.**
гнилой, **гаппану.**
гнію, **гаппанэнъ.**
гну, **кіяндaнъ.**
гнѣздо, **пэзя.**
гнѣдой, **гніэдэ.**
гнѣвъ, **вига.**
горшокъ, **пада.**
годъ, **ву́ози.**
горько, **каргэдъ.**
гора, **мяги.**
голубика, **дюомуой.**
голова, **пія** (болитъ—**па́коттаў**).
горло, **кэруой.**
голубь, **голубъ.**
голый, **аласти.**
голосъ, **іяни.**
голодъ, **няльгэ.**
горохъ, **гэрнэ.**
горѣлка, **горѣлкэ.**
говорю, **пагиженъ.**
горюю, **горюйчэнъ.**
горю, **паланъ.**
горѣлый, **палану.**
готовлю, **вальмиштанъ.**
горячусь, **за́дорзунъ.**
горбы (въ тёсѣ). **горбули.**
горбъ, **гу́рбэ.**
гость, **гостэ.**
горсть, **кобрэ.**
горностай, **пордимой.**
говядина, **лига.**
гоняю, **аэлэнъ** (ѣду, катаюсь).

гойтанъ, ристъ-ригмэ (шнурокъ у креста).
громъ, дюрю.
грошъ, грошшэ.
градъ, рагишъ.
гряда, грядкэ.
грабли, гараў.
гребу, соўданъ.
грѣю, ляммитанъ.
грѣюсь, ляммиданъ.
графинъ, гра́финъ.
грибы, грибатъ.
грамотный, кирниккэ.
грамота, кирья опасту — грамотѣ учиться.
грѣхъ, ріяхки.
грѣшу, ряхькявюнъ.
грязь, лига.
грубый, грýбуой.
греча, греччу.
грудь, рюндасъ.
грыжа, гякюттаў—у него грыжа.
гребень, суга.
грива, гардэ (у лошади).
граблю, гаравойченъ (сѣно).
грабители, кишкоятъ (кишкотти—ограбили).
гробъ, гроба.
гремлю, дюриженъ.
громко, айялъ.
губы, гуўлэтъ.
губа, губа (заливъ).
гуща, ра́ба (квасная напр.).
гусь, га́нги.

Д

далеко, лойтонъ (даль).
даромъ, муга (такъ).
дарю, подаринъ.
давлю, кýакиштанъ, дýавинъ.
даю, анданъ.
давнишній, аммуйнэ.
дальній, лойтойнэ.
дальше, лойтомби.
двигаю, сирдэленъ (подвинься—сиртэ).
дворъ, двора.
дверь, укси.
дверцы, две́рчикятъ
день, пяйвэ.
деверь, кю́дю.
десны, йгэнатъ.
дерусь, тораданъ.
деру, отанъ (кору—роўгатъ).
десятскій, кюмменниккэ.
дешево, гýогишъ
дешевле, гýогэгэмби.
дичь, линду (много дичи, птицъ—ай ли́ндутъ).
дивлюсь, дивимёсъ.
дитя, лапси.
диванъ, диванъ.
длинный, питкэ
дно, погье.
днемъ, пяйвялъ.
дорого, каллишъ.
дороже, ка́ллэгэмби.
дорогой (милый), армасъ.
долото, та́лтэ.
дочь, тю́тяръ.
домъ, ко́ди.
дорога, дорогъ
доска, лаўдэ.
доска, доскэ (грифельная)
дождь, вигмэ.
дождитъ, вигмуў
добрый, добруой.
дощечка, лаўдайнэ.
досада, пага міэли (худо на умѣ).
дрова, га́лготъ
другъ, другу

дробь, дробу
дрожки, дрожкатъ.
дрябну, няйвиштюнъ.
дряблый, няйвиштюнну
дремлю, нукунъ.
дразню, няританъ.
драка, тора.
дрожу, сяриженъ
дрожжи, дрожжитъ.
дряхлый, уленъ вагнэ- очень старый.
душа, гэнги.
дубъ, дубэ.
думаю, думайчэнъ.
дуга, бэмбалъ.
дубина, дубинъ.
дую, пугунъ.
дуракъ, дураккэ.
душу, дуавинъ.
дымъ, саву.
дыра, лоуко.
дышу, гэнгитанъ.
дымлю, савуданъ.
дѣтскій, лапсидэнъ.
дѣло, діэло.
дѣдъ, діэдо.
дѣлаю, руаданъ.
дѣвушка, нэйдинэ.
дѣвочка, нэйчуккэ.
дѣлюсь, дягамосъ.
дьяволъ, кэгно.
дядя, дядюшка, діядё.
дятелъ, тикку.

Е

едва, όдва.
ежъ, мягрэ (?).
ель, куӯзи.
еловый, кӯӯзинэ.
ершъ, дёрши.
еще, віэ.

Ж

жаръ, рякки.
жарко, рякки.
жарю, жуаринъ.
жаворонокъ, чуму-чіӯчуй.
жадный, жаднуой.
жалѣю, жіялэйченъ.
жалуюсь, жалобанъ пиданъ— жалобу держу.
жду, вуотанъ
желѣза, саппи (у рыбъ).
желѣзо, раӯдэ.
жена, áккэ.
жеребенокъ, сйльгю.
желаю, гймойтанъ.
жесть, жести.
жерновъ, киви (камень).
женихъ, женихха.
женюсь, найнъ.
живой, эляӯ.
живу, элянъ.
житель, эляй.
жидкій, ноткэдъ.
жиръ, рáзвэ (жирный — рáзвайнэ).
жирѣю, развавунъ.
жито, озрэ.
жизнь, элянда.
жила, суони.
жну, рагнонъ.
жую, мярехтинъ (корочку хлѣба).
журчитъ, чурчеттаӯ.
журавль, кӯрги.

З

замо́къ, **лўкку.**
замыкаю, **луккуданъ.**
забочусь, **заботимосъ.**
забота, **заботтэ.**
заборка, **заборкэ.**
заборъ, **за́боръ.**
затыкаю, **тюппяданъ.**
затычка, **тюпя.**
заливаю, **валанъ** (лью).
запѣваю, **паятанъ** (пою).
заслонка, **пяччи лаўдэ**—заслонка въ печи.
забіяка, **за́бьякко.**
задорный, **за́дорнуой.**
запахъ, **духу.**
засуха, **куйвэ кэзя**—сухое лѣто.
замазка, **замаскэ.**
заря, **зоря.**
заяцъ, **дя́нюёй.**
завертка, **заверткэ.**
занавѣска, **за́вѣси.**
задача, **за́дачъ.**
забиваю, **ишкэнъ** (гвоздь—**на́гланъ**).
забираю, **отанъ.**
задній, **та́гайнэ.**
зала, **залэ.**
забавный, **куммакасъ** (смѣшной).
затылокъ, **та́га райво.**
задумываюсь, **думайченъ.**
зародъ, **суабрэ** (сѣна).
зарубка, **лэйкалмасъ.**
заноза, **пуйко мяни** — спичка попала; **стёклэ мяни**—стекло попало.
зарываю, **мўатанъ.**
закрываю, **катанъ.**
захватываю, **отанъ.**
звѣзда, **тіяхти.**
звѣрь, **звіэри.**
звонокъ, **зво́нкэ.**
звоню, **зво́нинъ.**
звонъ, **звону.**
земляника, **ма́нджуой.**
земля, **муа.**
зерно, **дю́вя.**
зеркало, **зиркало.**
зеленый, **ви́гандэ.**
зеленѣю, **ви́гойтанъ.**
зима, **та́льви.**
злой, **вигайнэ.**
зло, **ви́га.**
злюсь, **табавойнѣ.**
змѣя, **ма́до.**
знаю, **тіэданъ.**
знакъ, **знаккэ.**
зной, **рякки.**
знакомый, **туттаў.**
знакомлюсь, **туттавунъ.**
зову, **кучунъ, киргунъ.**
золото, **кулдэ.**
золовка, **надо.**
зонтикъ, **зонтиккэ.**
зубъ, **г̑амбасъ** (зубы болятъ—**г̑амбагатъ пакотэта**).
зубчикъ, **г̑амбагайнэ.**
зыбка, **кятькюдъ.**
зѣваю, **га́йкостанъ.**
зять, **вя́вю.**
зябну, **кюльмянъ.**

И

ива, **паю**.
иду, **астунъ**.
изба, **перти**.
известка, **извести**.
извѣстно, **тіаттявяйнэ**.
изъянъ, **пиллэ**.
икона, **образъ**.
икаю, **шлю́канъ**.
икра, **мя́гяндэ**.
имѣю, **онъ** есть.
имя, **ни́ми**.
именины, **нимъ-пя́йвятъ**.
иней, **г̆аллэ**.
искра, **кюбэнъ**.
ищу, **эчинъ**.

К

камень, **киви**.
картофель, **ка́ртофей**.
кафтанъ, **кафтанъ**.
кашель, **рю́гиндэ**.
кашляю, **рю́гинъ**.
канава, **канавэ, оя**.
карась, **караси**.
каша, **кўаши**.
кастрюля, **костюркэ**.
казна. **ка́знэ**.
калитка, **пирай** (пирогъ).
картинка, **картинкэ**.
карета, **кореттэ**.
катокъ, **ка́ткэ**.
каплю, **вайгатанъ**.
калина, **калина**.
карандашъ, **ка́рандашъ**.
калъ, **ши́тту**.
квашня, **тайгинъ**.
квасъ, **вўассэ**.
керосинъ, **ка́расинъ**.
кидаю, **лю́кинъ**.
кишка. **ки́шкэ**.
кирпичъ, **кирпиччэ**.
кіота, **кіоттэ**.
клинъ, **на́глэ** (дрова колоть).
клинъ, **ве́ргэ** (сколачивать полъ).
ключъ, **а́вадинъ**.
клюка, **са́вакко** (палка).
клюква, **га́рбало**.
клѣть, **а́йтэ** (чуланъ).
клещи, **пи́хтэтъ**.
клевъ, **г̆ювинъ пуўтуў**—хорошо попадаетъ.
кладь, **клўади**.
кладъ, **ардэ**.
кланяюсь, **кумардэлэмосъ**.
клюю, **нюокинъ**.
кила, **тю́ря**.
кладбище, **калмижъ-муа**.
кличу, **ки́ргунъ**.
кляча, **пага гэбо** — худая лошадь.
клопъ, **лутти**.
книга, **книгэ**.
корень, **дю́ўри** (корни зубовъ — **д̇юўрэтъ г̆амбагидэнъ**).
колосъ, **тяхкэ**.
комодъ, **камодъ**.
комки, **комкатъ** (въ мукѣ).
комъ, **кабу** (снѣжный).

кора, **куори**.
колесо, **ратасъ**.
кожа, **на́хкэ**.
косоплетка, **касу-нӯорайнэ**.
кочерга, **коӯку** (крюкъ).
комната, **го́рниччэ** (горница).
костяника, **ли́нджуой**.
корюшка, **ко́рюой**.
кокачъ, **кокуой**.
косовикъ, **ко́суой**.
котенокъ, **кажинъ пойгэ**.
кошка, **кажи**.
кошелекъ, **куккаро**.
костеръ, **пино**.
ковшикъ, **каӯго**.
конопачу, **конопатинъ**.
копыта, **ко́пчатъ**.
кормлю, **сю́ётанъ**.
коплю, **суйтанъ**.
коса, **кассэ** (женская).
коса, **викатэ** (которою косятъ).
колода, **колодъ** (картъ).
колодка, **кува** (сапожная).
кофей, **кофей**.
когти, **кюндадъ**.
кофта, **кофтэ**.
кочни, **кэря** (капусты).
котелъ, **каттилъ**.
корыто, **картэ**.
кофейникъ, **кофейниккэ**.
кость, **луӯ**.
колѣно, **польви**.
корова, **лэгмэ**.
корчитъ, **тукку вэдяӯ** —тянетъ въ кучу (человѣка).
коробка, **ва́кайнэ**.
колоколъ, **кэлло**.
колокольчикъ, **кэллойнэ**.
крышка, **крышкэ**.
крошка, **мӯруйнэ**.
крестъ, **ристэ**.
крашу, **красинъ**.
кричу, **раныгюнъ**.
кругъ, **кругэ**.
кровь, **вэри**.
крѣпкій, **луя** (матерія).
крупа, **суринъ**.
кровать, **краватти**.
кружокъ, **пюёрюшъ** —круглое.
криво, **віяря**.
крестный, **ристижя**.
крестная, **ристимя**.
краска, **краскэ**.
кранъ, **кранэ**,
крендель, **кринrели**.
крутой, **дюркэ** (гора).
крою, **вилеӯ**—кроитъ.
кривой (одноглазый), **ӯкесъ-сильмэ**.
крою, **каттаӯ**—кроетъ (крышу).
крыша, **лэво**.
крыльцо, **пордагатъ**.
куча, **тукку**.
купецъ, **купче**.
кукушка, **кягюёй**.
кухня, **кухнэ**.
кудрявый, **кӯдрявой**.
куль, **куля**.
куртка, **курткэ**.
кувшинъ, **кукшинъ**.
кума, **куомэ**.
куманика, **гэбоччэ**.
кулакъ, **кулаккэ**.
курица, **кана**.
кусокъ, **пала**—ломоть.
куликъ, **вигли**.
купаюсь, **кэзуойтъ-кюльбенъ**.
кую, **сэппэ рӯадаӯ** — кузнецъ работаетъ.

Л

лампа, **лампэ.**
лапа, **лапэ, кябяй.**
лаю, **гаўкунъ.**
ласточка, **піяскюй.**
ларь, **лўари.**
лавка, **лаўкэ.**
лапоть, **лёпюёй.**
лампадка, **лампадкэ.**
ладонь, **кямменъ.**
ладонъ, **лўадонъ.**
лохань, **ла́хани.**
ладно, **г̆юва** (хорошо).
лакъ, **лўаккэ.**
лапка, **кя́бяляйнэ.**
левъ, **лэва.**
лента, **лэнтэ.**
легко, **кэ́бьедъ.**
летаю, **лэндэлэнъ.**
лепешка, **лэ́пешкэ.**
ленъ, **пэлвасъ**
легкое, **коўкуой.**
лежанка, **лэжанкэ.**
лебедь, **дёўченъ.**
лещъ, **лагнэ.**
ледъ, **дія.**
лежу, **вирунъ.**
листъ, **листэ** (бумаги).
листъ, **лахтэсъ** (на деревѣ).
лижу, **нуоленъ.**
линейка, **линейкэ.**
лимонъ, **лимонъ.**
лиса, **рэбуой.**
линяю, **віэренъ.**
ломъ, **лома.**
ломаю, **мурендэнъ.**
ловлю, **с̆уанъ, табаданъ.**
лопаю, **г̆алгэдэлэнъ.**
лопата, **ла́бье.**
лобъ, **о́ччэ.**
локоть, **кю́нябрюсъ.**
лодка, **вэнэ.**
ложь, **тю́гье**—пустое.
ловля, **сўай.**
лошадь, **гэ́бо.**
лосось, **ло́ги.**
лось, **ги́рви.**
локаю, **ля́петтаў**—локаетъ.
ложка, **лўзиккэ.**
лукъ, **лаўкэ** (луковица).
луна, **куўдайнэ.**
лужа, **лухтэ.**
луда, **луодо.**
лукошко, **лўкошкэ.**
лыко, **еяйгишъ.**
лыжи, **сукси.**
люблю, **сўвайченъ.**
люлька, **кятькюдъ.**
люди, **рагвасъ.**
лѣстница, **по́рдагатъ.**
лѣнтяй, **лашкэ.**
лѣнь, **лашкусъ.**
лѣзу, **ноўзэнъ.**
лѣто, **кэзя.**
лѣсъ, **мэччэ.**
лѣсовикъ, **мэччалайнэ.**
лѣвый, **г̆ура.**
лѣчу, **ліэчинъ.**

М

мать, **муамо**.
малина, **вагуой**.
малютка, **піэни** (лапси).
машина, **машинкэ**.
масло, **вой**.
мараю, **редуетанъ**.
мажу, **войданъ**.
мало, **вягя**.
матерія, **тóваратъ**.
малярю, **мáляринъ**.
маюсь, **вайвунъ**.
мальчикъ, **бригаччу**.
макса, **максэ**.
марка, **маркэ**.
маска, **маскэ**.
макаю, **пайнанъ**.
межа, **піэндаръ**.
меленка, **мелёнкэ**.
медвѣдь, **кондій**.
мель, **мадалъ**—мелко.
мелю, **дяўготанъ** (муку).
мелю, **мелинъ**.
мертвый, **кўолій** (мертвыя тѣла—**куоллутъ гибьятъ**).
мережа, **мёрежи**.
мельница, **мельниччэ**.
медаль, **медали**.
метла, **лўўдэ**—голикъ; **метлэ**.
миндаль, **миндали**.
мигаю, **сильмялъ ишкеў**—глазомъ мигаетъ.
мигаю, **ляпэтанъ** (часто).
миска, **мискэ**.
мну, **лоўкотанъ**.
много, **ай**.
мой, **минунъ**.
мою, **пэзенъ**.
мошка, **чáккэ**.
молю, **молинъ**.
морозъ, **пáкайнэ**.
молебенъ, **мóлебенъ**.
моръ, **мóру**.
молодецъ, **молодчэ**.
мостъ, **сйлдэ**.
молодой, **нўори**.
моль, **коя**.
мозоль, **рокко**.
мохнатый, **кáрвакайнэ**.
морщина, **руппи** (морщины — **рупитъ**).
молотокъ, **вáзарайнэ**.
море, **мэри**.
мода, **мўодэ** (модный—**моднуой**).
морошка, **мўўруой**.
молоко, **майдо**.
мочало, **лиго**.
молодуха, **мучуой**.
молва, **слуавэ**.
молотъ, **пáллэ**.
мохъ, **саммалъ**.
мотаю, **кэринъ** (на клубокъ).
мотаю, **віўхтянъ** (на мотовило).
мотокъ, **віўхти**.
мру, **куолэнъ**.
мраморъ, **брамори**.
мутный, **мўтнуой**.
мужикъ, **мужиккэ**.
мўка, **муокка**.
мука, **дяўго**.
музыка, **музыкэ**.
муха, **кіябряйнэ**.
мухоморъ, **кіябряй-сіэни**.
мушка, **мушкэ**.
мучу, **дўавинъ**.
мыло, **муйлэ**.
мышь, **гири**.

мычу, **мууккань**.
мѣдь, **васки**.
мѣдный, **васкинэ**
мѣхъ, **міэхэ**.
мѣра, **міяръ**.
мѣрка, **нэллинэ** (зерно мѣрять).
мѣрка, **міярэ** (мѣрку снимать).
мѣряю, **міярядань**
мѣна, **ваэхтусъ**.
мѣняю, **ваэхтанъ**.
мѣтка, **міэткэ**.
мѣль, **міэлъ**.
мѣшокъ, **гаводо**.
мѣшаю, **піэксанъ**.
мѣшкаю, **айгатъ мянеттанъ**.
мѣсяцъ, **куў**
мяукаю, **няўгунъ**.
мямлю, **мямлинъ**.
мячкаю, (мну) **мячкаинъ**
мякоть, **пэгмэдъ**.
мякина, **румэнъ**.

Н

навозъ, **гёшто**.
назадъ, **тагаксъ**
народъ, **рагвасъ**.
находка, **лёўдандэ**.
нахожу, **лёўданъ**.
наставляю, **нэввонъ**.
надѣюсь, **на́дѣжинъ**.
наказываю, **на́кажинъ**.
наволочка, **піэлусъ піялинэ** (на подушкѣ).
налимъ, **мадэ**.
напрасно, **на́праснэ**.
налѣво, **ґуралэ, ґурахъ**.
направо, **ойгэда**.
небо, **тайвасъ**.
невѣстка, **нэ́вѣсткэ**.
неводъ, **ну́оттэ**.
недѣля, **не́дали**.
неряха, **пага, нэряхэ**.
несу, **канданъ**.
ненавижу, **энъ-на́вэдинъ**.
не знаю, **энъ-тіэданъ**.
немочь, **войматусъ**.
нора, **лоўко**.
ножикъ, **вэйчи**.
ножка, **дялгайнэ**.
нога, **дя́лги**.
ноготь, **кюнзи**
носъ, **нэня**.
носовина, **нимэнъ-нёккэ**.
носилки, **са́ба-лагатъ** (для сѣна).
ноша, **та́ккэ**.
ношу, **кандэлэнъ**.
новый, **уу́зи**.
норовъ, **за́тинкэ**.
норка, **вэзи-гири** (животн.).
нѣмой, **кіэлэтюёй**.
няня, **лапсэнъ каччуой** (смотрея, ребенка смотритъ).
нюхаю, **нюстанъ**.

О

обручъ, **ва́ндэ**.
обшивка, **о́бшивкэ**.
обдѣлка, **о́бдѣлкэ**.
обозъ, **обозъ**.
обжора, **сюёмяри**.
обдуваю, **маниттинъ**.
обижаю, **а́бидуйченъ**.
обиваю, **оббейченъ**.

обуваю, **кэньгинъ.**
обвалы, **дюрькятъ мягэдъ.**
оводъ, **пўармэ.**
овесъ, **кагрэ.**
овца. **ламбасъ.**
огонь, **тули.**
ограда, **огородъ.**
оглобля, **áйжэ**
объѣзжаю, обхожу, **умбярданъ.**
отдаю, **анданъ.**
отказываю, **откажинъ.**
отвѣчаю, **вастаданъ** (на встрѣчу говорю).
отдыхаю, **гўогастунъ.**
однажды, **ухтэнъ-киря.**
одѣваю, **сэльгитянъ.**
одежда, **соба.**
озимь, **гуобадуеъ.**
озеро, **дя́рви.**
окно, **иккунъ.**
окунь, **áгвэнъ.**
олень, **пэдрэ.**
олово, **тина.**
ольха, **лэппэ.**
онъ, **гяйнъ.**
опара, **сэгойтетту тахтасъ, дро́жжитъ.**
опухоль, **пўгалдуеъ.**
опрокинулъ онъ, **куадуй.**
орелъ, **орлэ.**
осторожно. **гилляйжэ**—тихо.
остатокъ, **дiяй.**
оса, **áмбуяйнэ.**
ось, **оссэ.**
осина, **гуабэ.**
осока, **сора гэйнэ.**
оселъ, **ослэ.**
отецъ, **туатто.**
отруби, **áганотъ.**
охота, **гимо** (хочется чего-либо)
охотникъ, **охвотниккэ.**
очки, **очкатъ.**
ощупываю, **опиттэленъ**—пробую.

П

паукъ, **гямя-гякки.**
палецъ, **сорми.**
пашня, **кюльвяминэ.**
пазуха, **пови** (въ пазуху— **повэ**)
патока, **пўатокэ.**
пасу, **паймэнданъ.**
пастухъ, **паймуой.**
парта, **партэ.**
пазъ, **пуазу.**
палка, **савакко.**
парень, **брига.**
пара, **пуара.**
пара, **гаўдэ** (рѣпа печеная).
пашу, **пюхкинъ** (мету).
паспортъ, **пашпортэ.**
патенты, **патентатъ.**
перо, **кюня** (писчее).
перо, **гёўгэнъ** (птичье).
перышко, **гёўгэнютъ.**
перины, **пэринятъ.**
печка, **пяччи.**
печникъ, **пячниккэ.**
пешня, **пурасъ.**
переѣзжаю, **тойже сiя аянъ** (въ другое мѣсто).
перебираюсь, **тойжелэ фатéралэ мянэнъ** (на другую квартиру).
перецъ, **пиппури** (стручковый).
петля, **пéтлэ, лаппэ.**
перестаю, **гэйтанъ.**
песокъ, **пéску.**
пепелъ, **тухкэ** (зола).
пересчитываю, **лугэнъ уўдэсса**—считаю снова.
пилю, **пилинъ.**

питаюсь, **питаимосъ.**
пишу, **кирютанъ.**
пила, **пила**
пистолетъ, **пистолэттэ**
плету, **пунонъ** (веревку).
плету, **плэтинъ** (косу).
плеть, **плэтти.**
плыву, **ўюнъ.**
плѣсень, **гомэхъ.**
плотникъ, **плотниккэ.**
плачу́, **максанъ** (долгъ).
пла́чу, **иткэнъ.**
плюю, **сюльгэнъ.**
плаваю, **ўэлэнъ**
плата, **палкэ**
плаха, **лахко.**
племянникъ, **племянниккэ**
плещется, **кала эляў**—рыба играетъ.
плечо, **олгу-пія.**
плотва, **сярьги.**
плотъ, **лаўтэ.**
плотина, **плотинъ.**
подводы, **подводатъ.**
подати, **подушной.**
потеря, **кадоминэ.**
получаю, **получинъ.**
помню, **мўштанъ.**
полоса, **полосъ, полосутъ.**
пола, **пола.**
поперекъ, **пойки.**
подъемъ, **пягэдъ** (въ ногѣ).
пою, **паятанъ.**
полю, **галгайданъ.**
поклонъ, **поклонъ.**
потрава, **трўаттэ.**
постройка, **строю оли** — постройка была.
пора, **айгэ** (время).
потѣха, **потѣхъ**
порохъ, **порохкэ.**
порогъ, **кюндюсъ.**
полотно, **полотнэ.**
постель, **постели.**
посуда, **астяйтъ.**

погостъ, **погостэ.**
полуда, **полудэ.**
похвала, **кійтосъ.**
порода, **роду.**
помело, **гаву.**
полѣно, **галго.**
покосъ, **нійтянъ.**
посѣвъ, **кюльвянъ.**
по старому, **эндижеллэ.**
половикъ, **половиккэ.**
поросенокъ, **починъ пойгэ.**
поле, **пэлдо.**
пожня, **нійту.**
по-пусту, **тюгьялэ.**
просто, **просто.**
подкаменщикъ, **киви-руччу.**
полати, **полатти.**
потъ, **гиги.**
полынья, **сўлаймэ.**
послѣ, **дялгэсъ.**
пойло, **дюоминэ.**
почему? **миксэ?**
показываю, **озутанъ.**
поджигаю, **вирихтянъ.**
потолокъ, **лаги.**
полъ, **латти.**
поворотъ, **пўналлусъ.**
покупаю, **останъ.**
почка, **сюдяйнъ-кэряжетъ** —сердце, легкое (у живот.), гусакъ.
поясъ, **вюё.**
подкладка, **алустэ.**
подушка, **піэлусъ.**
постельникъ, **постельниккэ.**
подлещикъ, **лагнанъ-парулійнэ.**
пошава, повѣтріе, **айгойтэсъ мугойнэ**—такое время.
приказъ, **приказъ, кяскендэ.**
припонъ, **гурети.**
прячу, **пейтанъ.**
прошу, **пакиченъ.**
проклинаю, **прокленинъ.**
прыгаю, **гюпинъ** (скачу).

принимаю, **приминъ**.
правлю, **меладанъ** (лодкой управляю).
прутъ, **барбэ**.
прямо, **ойгэдъ**.
подпруга, **подбрюшниккэ**.
продажа, **мюёндэ**.
продаю, **мюёнъ**.
прорубь, **ляхтэ**.
прясло, **рэхто**.
пряжка, **пряжкэ, лаппэ**.
простуда, **простудэ**.
простокваша, **гапай-майдо**.
пряникъ, **пряниккэ**.
правый, **ойгэдъ**.
пріѣздъ, **тули**.
пригоняю, **аюонъ**.
прялка, **куожали**.
пуговица, **нюблэ**.
пушка, **пушкэ**.
пупъ, **няба**.
пухъ, **пухэ**.
пуля, **булькэ**.
пугаю, **пальгятанъ**.
пчела, **мэгяйнэ**.
пшено, **броесэ**.
пшеница, **нижу**.
пыль, **пёлю**.
пылю, **пёлюжитанъ**.
пѣсня, **паё**.
пѣна, **вўахти** (на водѣ).
пѣнка, **вуахти**.
пяла, **мяличатъ**.
пятка, **кандэ**.
пятно, **пилкэ**.

Р

работа, **руадо**.
разсолъ, **рассали**.
рана (язва), **руанэ**.
рама, **руамэ**.
рамка, **рамкэ**.
работникъ, **казаккэ**.
работница, **кяскюляйнэ**.
радуюсь, **игастунъ**.
радъ, **руади**.
развѣ, **нéужто**.
рано, **айгой**.
раздоръ, **спора**.
рву, **рэбитанъ**.
ребята, **лапсэдъ**.
реву, **мялижанъ** — плачу; **ряньгюнъ** — кричу; **рэбиданъ** — сильно реву; не кричи — **аля ряньгю!**
ржетъ, **гирнакойчёў**.
риза, **ризу**.
рисъ, **рисъ**.
роса, **кастэ**.
ротъ, **суў**.
родители, **родителятъ**.
рота, **ротэ**.
рою, **кайванъ**.
росту, **казвонъ**.
ростокъ, **роскайнэ**.
розстань, **тіэшу-арайнэ** (тропинка въ лѣсъ съ дороги).
рожь, **ругишъ**.
рожа, **рожа**.
ртуть, **áртугатъ**.
руда, **руда**.
рука, **кязи**.
ручка, **ручкэ**.
ручка, **кіягэ** (въ дверяхъ).
ручей, **оя**.
рукавицы, **киндагатъ**.
рукавъ, **гіямай** (**гіямайтъ** — рукава).
ружье, **оружъ**.
рублю, **пилконъ**.
рыба, **кала** (рыбка — **калайнэ**).

рысь, **ильваесъ.**
рыжики, **сіэнатъ.**
рыло, **кярзэ.**
рыдаю, **иткэнъ**—плачу, **айялъ**—сильно.
рѣка, **дёги.**
рѣжу, **лэйкаданъ.**
рѣдька, **редькэ.**
рѣпа, **нагришъ.**
рѣпница, **ріэпуой.**
рюха, **грюхэ.**
ряпушка, **ряпюой.**
рядъ, **ріяду.**
рябина, **рябинъ.**

С

сапоги, **кэньгятъ.**
самоваръ, **са́моваръ.**
сапожникъ, **кэньгятъ-омбелій.**
сажа, **но́ги.**
салазки, **рэгуччэ** (дровёшки).
сало, **ра́звэ.**
садъ, **са́ду.**
сарай, **сарай.**
сарафанъ, **фе́рези.**
сайда, **са́йдэ.**
салага, **салатти.**
сажень, **сю́ли.**
сахаръ, **за́хари.**
сбиваю, **піэксанъ** (мѣшаю масло).
сбоку, **бокасъ-пія.**
сватъ, **свўатту.**
свертываюсь, **муйгони**—скисло молоко.
свищу, **вигэльдянъ.**
свинья, **поччи.**
сватаю, **козичэнъ.**
свой, **ома**, свои—**омадъ.**
свѣтаетъ, **ва́лгони.**
свѣчка, **туогусъ.**
свинецъ, **свинчэ.**
святки, **сю́ньдюй-муа.**
свекровь, **мўатушка.**
свѣтильня, **свитиль.**
сдача, **сда́чэ.**
сдаю, **сдаваинъ.**
сдуваю, **пугунъ**—дую.
сейчасъ, **силъ-кирятъ.**
сестра, **сизаръ.**
сегодня, **тямя-пяй.**
серпъ, **чирпи.**
село, **кюля.**
семья, **пэрэ.**
серебро, **гобье.**
сельди, **сельдитъ.**
сзади, **таганъ-чура.**
синька, **синькэ.**
сигъ, **сигэ.**
синій, **сининэ.**
сижу, **иштунъ.**
сила, **вяги.**
силачъ, **вягёў.**
сито, **сійтэ.**
сіяетъ, **шяіў.**
сквозь, **лябю.**
скачу, **гюпинъ.**
скриплю, **ряжайтанъ** (зубами).
скриплю, **вигиженъ** (телѣга).
сковорода, **ріэхтилъ.**
сковородникъ, **шижмэ.**
скучно, **аткалъ.**
скоро, **тэрвя.**
сладко, **магэдъ.**
сливки, **сливкатъ.**
слѣпой, **согэдъ.**
слушаю, **куўндэлэнъ.**
слабый, **вяллэ.**
слово, **сана.**
смотрю, **качонъ.**

смѣюсь, **награнъ.**
смородина, **сэструой.**
сметана, **кандатэсъ.**
снопъ, **лі̆ухтэ.**
сную (ставъ), **луонъ.**
снѣгъ, **луми.**
снова, **уўдэеса.**
снимаю (сметану), **куоринъ.**
снимаю (пальто), **гэйтанъ.**
снимаю (икону со стѣны), **отанъ.**
солонка, **суолъ-ваккэ.**
соха, **адрэ.**
сотскій, **сотцкой.**
сова, **гюўби.**
собака, **ко́йрэ.**
соръ, **ло́мудъ.**
сорю, **ломуданъ.**
соринка, **муда** (въ глазѣ).
сонъ, **уни.**
солома, **ольги.**
сокъ, **соккэ.**
солнце, **пяй-пашту.**
сосѣдъ, **суcѣдъ.**
сорока, **гараккэ.**
самъ, **ичэ.**
сомъ, **маймэ-кала** (?).
сойма, **соймэ.**
собираю, **кэряданъ.**
сомнѣваюсь, **сумлюйчэнъ.**
совѣтую, **совѣтуйчэнъ.**
сосна, **пэдяй.**
сплю, **ма́гаданъ.**
спорю, **рійдэлэнъ.**
столбъ, **пачасъ.**
станція, **станцій.**
станокъ, **станкэ.**
стою, **сэйжонъ.**
стою, **максанъ.**
стамеска, **стамеекэ.**
стаканъ, **стоканъ.**
стругъ, **стругэ**
ступня, **дялганъ погье.**
стѣна, **сэйнэ.**
ступени, **ступэнитъ.**

столъ, **стола.**
стулъ, **стулэ.**
староста, **стуаростэ.**
старшина, **старшинъ.**
ступа, **пагмасъ.**
стрѣляю, **амбунъ.**
стрѣльба, **аммунду.**
старый, **вагнэ.**
сталь, **стали.**
столяръ, **столяри.**
стрѣлка, **стрѣлкэ.**
стучу, **стукутанъ.**
стыдно, **гуйгэдъ**—стыдъ.
старикъ, **старикkэ.**
стращаю, **грозинъ.**
страшусь, **варайданъ.**
страхъ, **вару.**
страдаю, **страдайчэнъ.**
странникъ, **странникэ.**
стекло, **стёклэ.**
стряпня, **паштанъ.**
стригу, **кэричэнъ.**
стращаю, **пэльгятинъ**—я напугалъ.
сухарь, **зухари.**
сукъ, **оксэ.**
суковатый, **оксакасъ.**
сую, **тунгэнъ.**
сужу, **судинъ.**
судья, **судье.**
сухо, **куйвэ**—суша.
сушу, **куйваданъ.**
сукно, **ватэ.**
суконный, **ваттагинэ.**
судно, **суднэ.**
судакъ, **куга** (?).
сума, **сумкэ.**
счастье, **оза.**
считаю, **чотаинъ.**
счетъ, **чоттэ.**
сыро, **марга** (мокро).
сырой, **туорэсъ.**
сыръ, **сыру.**
сытъ, **кюлляйнэ.**
сынъ, **пойгэ.**

сѣю, **кюльвянъ**.
сѣмя, **сіэмэнъ**.
сѣно, **гэйнэ**.
сѣни, **сѣнчуой**.
сѣть, **вэрко**.
сюртукъ, **сюртуккэ**.
сюда, **тянния**.

Т

тачка, **тў̆ачкэ**.
таганъ, **та́ганъ**.
тарелка, **торелкэ**.
такой, **мугойнэ**.
такъ, **муга**.
тазъ, **туазэ**.
танцую, **пляшинъ**.
тарбаю, **тарбонъ, ардютанъ**.
таращу, **мёльгэтинъ** (глаза — **сильмядъ**).
тараканъ, **пў̆армэ**.
творогъ, **руахто**.
твердый, **кова**—жесткій.
твержу, **санонъ кюммэнэ кирятъ**—говорю десять разъ.
тепло, **ляммэ**.
тетка, **тяди**.
тесть, **аппи**.
теща, **аноппи**.
теленокъ, **вазайнэ**.
тетрадь, **тетради**.
тесъ, **лаў̆дэ**.
телка, **ляхтямъ** (большая), **ляхтямяйнэ**.
терка, **тёркэ**.
терплю, **тирпанъ**.
теку, **валуў̆**—течетъ.
тихо, **тюў̆ни**.
тина, **муда**.
тку, **кудонъ**.
тону, **уппонэнъ** (на дно).
топорище, **кирвэсъ-варзи**.
топоръ, **кирвэсъ**.
точило, **тахко**.
точильщикъ, **тахкадай**.
торпа, **торпэ**.
толстый, **дярэдъ**.
тоска, **туекэ**.
торговецъ, **то́рговчэ**.
торговля, **торгу**.
тотъ, **еэ**.
товаръ, **таваръ**.
токъ, **кіймэ**.
тороплю, **кирэхтинъ**.
товарищъ, **доваришэ**.
тру, **гіэронъ**.
трудно, **трудно**.
тружусь, **рў̆аданъ**.
трепало, **липеу**.
треплю, **липеуданъ** (ленъ); треплю за уши—**вэдянъ корвасъ**.
трещу, **лошкаў̆**—бьетъ, трещитъ.
трещотка, **трёщоткэ**.
труба, **трў̆ба**.
треска, **трёскэ**.
трезвый, **трезвуой**.
тройка, **тройкэ**.
тряпка, **рибу**.
тряска, **тряскэ**.
трусъ, **труеэ, вараччу**.
трогаю, **коскэнъ**.
травлю, **нЯританъ**—дразню.
трещина, **г̔алгэлмасъ**.
трясу, **пудиштанъ**.
трачу, **труатинъ** (**тюгьякеэ пидаў̆**—на пустое держитъ).
трезвонъ, **трезво́нита**—трезвонятъ.

требую, **кучутанъ**.
твой, **синунъ**.
тупой, **тюльчэ** (острый—**тэряў**).
тугой, **киндэдъ**.
туча, **туўчэ; пильви**—дождевая.
тулупъ, **тулуппэ**.
туманъ, **тўманъ**.
тукачъ, **кубу**.
ты, **синя**.
тычу, **сюдинъ**.
тынъ, **тыну**.
тѣсто, **тахтасъ**.
тѣло, **гибье**.
тѣнь, **кувагайнэ**.
тяжело, **дюгадъ**.
тяну, **вэдянъ**.
тяжа, **тяжа**.
тюря, **тюўрюдъ**.
тюкъ, **тюккэ**.

У

убиваю, **риконъ**.
убійство, **тапандатъ**.
убираю, **кабрастанъ**.
уважаю, **уважинъ**.
уголь, **гійли**.
уголъ, **чуппу**.
уда, **онги**.
ужу, **онгитанъ**.
узелъ, **узлэ** (съ бѣльемъ).
узда, **суйчэдъ**
укрѣпляю, **луэндинъ**.
указка, **указкэ**.
улица, **пига**.
улетаю, **лэндонъ**.
умываюсь, **пэзэмёсъ**.
умираю, **куолэнъ**.
умъ, **міэли**.
унимаю, **кіэльдянъ**.
уплата, **максандэ**.
упряжь, **ва́лластусъ**.
урокъ, **урькэ**.
урядникъ, **ўрядниккэ**.
успѣваю, **эхтинъ**.
устаю, **вязюйнъ**—я усталъ.
усы, **ўсатъ**.
утюгъ, **утюкъ**.
утро, **гуондэсъ**.
утираюсь, **пюхтимёсъ**.
утреня, **заутрени**.
ухо, **корвэ**.
ухватъ, **уфаткэ**.
уха, **роккэ**.
ухожу, **ляхтэнъ**.
учу, **опастанъ**.
учитель, **опастай**.
ученикъ, **учениккэ**.
ушатъ, **корвуой**.
узкій, **кайдэ**.

Ф

фартукъ, **передниккэ**.
фабрика, **фабриккэ**.
фонарь, **фонари**.
фунтъ, **фунтэ**.
фуфайка, **фуфайкэ**.
фуражка, **фуражкэ**.
фыркаю, **фыркаинъ** (чихаю—**гирнунъ**; харкаю—**логаданъ**).

Х

характеръ, **карактэри, таба.**
хата, **хўаттэ.**
халатъ, **халаттэ.**
хватаю, **хва́таинъ, табадэлэнъ.**
хвастаю, **лэўкянъ.**
хвоя, **гаву.**
хвалю, **кійтянъ.**
хвостъ, **гяндэ.**
хитрый, **оўнасъ.**
хитрю, **оўнастанъ.**
хлѣбъ, **лэйбэ.**
хлебаю, **сярьбянъ.**
хлопоты, **онъ діэлотъ** — есть дѣла.
хмель, **хмели.**
хочу, **тахтонъ.**
хорошо, **ґювя.**
холодно, **вилу.**
холстъ, **палтинъ.**
хожу, **кявэлэнъ.**
хомутъ, **ля́нгэ.**
хохочу, **горготанъ.**
хромой, **рамбэ.**
хромаю, **рамбичэнъ.**
христосуюсь, **христосинъ.**
хриплю, **кярижэнъ.**
храплю, **кўорзунъ.**
храню, **вардюйчэнъ.**
хрюкаю, **рёхкянъ.**
худо, **пага.**

Ц

царапаю, **кюнджинъ.**
царапина, **рійбалмалъ.**
царь, **цари.**
цѣна, **гиндэ.**
цѣпь, **чіяппи.**
цѣпочка, **чіэпійнэ.**
цѣпъ, **чіэппи.**
цѣлый, **туккунайнэ.**
цѣпляюсь, **та́ртускэндэлэнъ.**
цѣлую, **суўдъ-анданъ.**
цѣликомъ, **тукулъ.**
цыплята, **кананъ пойгатъ.**

Ч

чашка, **чашкэ.**
чайникъ, **чайниккэ.**
частый, **пўакеутъ.**
часто, **пуакеу.**
часы, **чуасутъ.**
чай, **чаю.**
чайка, **каюой.**
червь, **мадойнэ.**
черника, **мустюой.**
черемуха, **туоми.**
черный, **мустэ.**
чека, **чекатъ.**
челка, **очтукатъ.**
черезсѣдельникъ, **ремени.**
чепчикъ, **чепче.**

чесотка, **віэрасъ шиттэ** (чужая грязь).
чернила, **чéрнилятъ**.
чешусь, **кубиженъ**.
чешу, **сугинъ** (причесываю).
число, **числэ**.
читаю, **лугэнъ**.
чищу (самоваръ), **чистинъ**; чищу рыбу — **пухконъ** (порю), чищу картофель — **коританъ**.
чтецъ, **лугій**.
чувствую, **чувствуинъ**.
чугунъ, **чугунъ**.
чуланъ, **айтэ**.
чулокъ, **суккэ**.
чунки, **чункатъ**.

Ш

шапка, **шуапкэ**.
шалашъ, **стуану**.
шайка, **шайкэ**.
швы, **омбэлмаксэдъ**.
шея, **каглэ**.
шелкъ, **шулку**.
шелковый, **шулкуйнэ**.
шерсть, **виллэ**.
шерстяной, **виллайнэ**.
шевелю, **ликутанъ** (качаю).
шило, **орайнэ**.
ширма, **ширмэ**.
шина, **шинэ**.
широкій, **лэвэдъ**.
шипитъ, **чигижэў**.
шлю, **тюёнданъ**.
шлея, **шлея**.
шляпа, **шліяпэ**.
штука, **штукэ**.
шуба, **турки**.
шью, **омбэлэнъ**.

Щ

щека, **шоккэ**.
щель, **пилуйнэ**.
щепотка, **няппи**.
щетка, **щоткэ**.
щетина, **сугасъ**.
щеть, **гардэ**.
щи, **роккатъ**.
щипцы, **щипчатъ**.
щиплю, **кюткэнъ**.
щука, **гаўги**.

Ѣ

ѣмъ, **сюёнъ**.
ѣду, **аянъ**.
ѣзда, **аяндэ**.

Э

экипажъ, **экипажъ**.
этажъ, **этажъ**.
этотъ, **нэчэ, тямя**.
экзаменъ, **экзаменъ**.

Ю

юбка, **юбкэ**.

Я

я, **миня**.
яблоко, **дяблоккэ**.
яблоня, **дяблоккэ-пуў**.
являюсь, **дя́вимёсъ**.
ягоды, **му́арьдятъ**.
ядъ, **ядъ**.
ядро, **дю́адрэ**.
язь, **язи**.
языкъ, **кіэли**.
яйцо, **дя́йчэ**.
якорь, **дя́ккэри**.
яма, **пагнэ** (яма простая).
яма, **гаўдэ** (могильная).
яма, **ку́оппэ** (въ подпольѣ).
ямщикъ, **ямщиккэ**.
янтарь, **янтари**.
ярмарка, **я́рманкатъ**.
ясли, **сойми**.
ящикъ, **ящиккэ**.
ящерица, **ши́желиххэ**.

I. Человѣкъ.

тѣло, **гибье**.
голова, **пія**.
шея, **каглэ**.
нога, **дялги**.
уши, **корватъ**.
волосы, **тукатъ**.
лицо, **рожа**.
глазъ, **сильмэ**.
носъ, **нэня**.
ротъ, **суў**.
щека, **шоккэ**.
подбородокъ, **леўгэ**.
усы, **уеатъ**.
борода, **бардэ**.
губы, **гуўлэдъ**.
языкъ, **кіэли**.
зубы, **гамбагатъ**.
грудь, **рюндасъ**.
животъ, **ваччэ**.
бока, **бокатъ**.
спина, **сэльгэ**.
поясница, **сивудъ**.
рука, **кязи**; **кязи ойгэдъ**—правая **кязи ѓура**—лѣвая.
лѣвша, **ѓураччу**.
плечо, **олгу-пія**.
лопатки, **гардюойтъ**.
локоть, **кюнябрюсъ**.
палецъ, **сорми**; палецъ большой—**пэўгало**; мизинецъ—**чагари**.
кулакъ, **кўлаккэ**.
колѣно, **польви**.
ступня, **кяпчэ**.
подошва, **дялганъ погье**.

II. Пища.

рыба, **кала**.
мясо, **лига**.
уха, **роккэ**.
щи, **лига-роккэ**—мясныя щи.
сметана, **кандатэсъ**.
сливки, **сливкатъ**.
молоко, **майдо**; снятое—**поеливочной**; парное — **гаўдутту**; кислое—**муйгэдъ**.
масло, **вой**.
творогъ, **рахто**.
яйцо, **дяйчэ**.
хлѣбъ, **лэйбэ**.
булка, **булкэ**.
коврига, **туккунайнэ лэйбэ**.
пирогъ, **пирай**.
блины, **кюрьзятъ**.
рѣпа, **нагришъ**.
печенка, **па́чуой**.
простокваша, **гапай-майдо**.
квасъ, **вуассэ**.
сахаръ, **захари**.
растворяй, **сэгойта**; замѣшай —**сотки**; валяй—**вўали**.

III. Одежда и др.

шляпа, **шліяппэ**.
фуражка, **фўражкэ**.
платокъ, **пайкэ**.
косынка, **косынкэ**.
чепчикъ, **чепче**.
кофта, **кофтэ**.
жакетъ, **жэкэткэ**.
тулупъ, **тулуппэ**.
шуба, **турки**.
шарфъ, **шарфэ**.
жилетъ, **жилэткэ**.
пиджакъ, **пинжакко**.
кафтанъ, **ка́фтанъ**.
полушубокъ, **полушубкэ**.
галоши, **колошатъ**.
башмаки, **башмакатъ**.
щиблеты, **щиблэтатъ**.
сапоги, **кэньгятъ**.
лапти, **лэпюёйтъ**.
валенки, **куатанчатъ**.
сюртукъ, **сертукъ**.
рубашка, **соба** (бѣлье).
рубашка, **рўбашкэ** (теплая).
рубашка, **ряччинъ** (женская).
юбка, **юбкэ**.
лифъ, **лифэ**.
чулки, **сукатъ**.
шапка, **шуапкэ**.
портянки, **гаттаратъ**.
дельницы, **алайжетъ**.
рукавицы, **киндагатъ**.
перчатки, **перчанкатъ**.
подштанники, **куадяйдъ**.
штаны, **штанидъ**.
брюки, **брюкатъ**.
голенище, **сіяри**.
закаблучье, **закаблуччэ**.
стельки, **стелькатъ**.
подошвы, **погьятъ**.
подметки, **подметкэ**.
поднарядъ, **поднарядъ**.
подъемъ, **курку**.
носокъ, **нёккэ** (въ сапогѣ).
головки, **піятъ**.
крюки, **крюкатъ**.
каблукъ, **каблуккэ**.
шпилька, **шпилькэ**.
гвоздь, **наглэ**.
дратва, **бирби**.
шило, **орайнэ**.
щетина, **сугасъ**.
варъ, **вуарутъ**.
конопля, **линэ**.
ленъ, **пэлвасъ**.

IV. Постройки и др.

домъ, **коди**.
изба, **пэрти**.
амбаръ, **амбари**.
чуланъ, **айтэ**.
сарай, **сарай**.
погребъ, **погребъ**.
горница, **горниччэ**.
кухня, **кухнэ**.
крыша, **лэво**.
стѣна, **сэйнэ**.
полъ, **латти**.
потолокъ, **лаги**.

корридоръ, **калидоръ.**
баня, **кюлю.**
колодецъ. **кайво.**
церковь, **кириккӗ.**
часовня, **часовнэ.**
городъ, **лиднэ.**
деревня, **кюля** (гдѣ нѣтъ церкви).
деревня, **пŏгостэ** (погостъ, деревня, гдѣ есть церковь).

V. Родственники.

отецъ, **туатто.**
мать, **муамо.**
братъ, **вэлли.**
сестра, **сизаръ.**
дѣдушка, **дiэдо.**
бабушка, **буабо.**
внукъ, **внуккэ.**
внучка, **внучкэ.**
дядя, **дiядĕ.**
тетка, **тяди.**
племянникъ, } **племянникэ.**
племянница, }
крестный, **ристижя.**
крестная, **ристимя.**
свекоръ, **бўатюшка.**
свекровь, **мўатушка.**
зять, **вявю.**
невѣстка, **нэвѣсткэ.**
тесть, **аппи.**
теща, **анопши.**
деверь, **кюдю.**
отчимъ, **туатиндамъ.**
мачеха, **маминдамъ.**
золовка, **надо.**
сноха, **невѣсткэ.**
кумъ, **куомэ.**
сватъ, **свуатту.**
сватья, **свуаттэ.**
двоюродный братъ, **энзимяйнэ сэйвотаръ.**
троюродный братъ, **тойжэдъ сэйвотарэдъ.**

VI. Имена.

Григорiй, **Григой, Гришмэ.**
Егоръ, **Дюрги, Дĕгоръ.**
Макаръ, **Макой.**
Захаръ, **Закку, Закки.**
Ефремъ, **Ехрой.**
Трофимъ, **Трошши.**
Александръ, **Олэксандрэ.**
Степанъ, **Сте́панъ, Щепанъ.**
Антонъ, **Онтой.**
Никита, **Микитту, Микки.**
Родiонъ, **Родĕй, Роди.**
Тимоѳей, **Тимми, Ти́мофей.**
Иванъ, **Иванъ, Ивой, Ишукки.**
Ѳома, **Ѓома.**
Кондратiй, **Кондруой, Конни.**
Спиридонъ, **Пирдой.**
Филиппъ, **Гилой, Хилиппю, Филя, Ѓиля.**
Хрисанѳъ, **Криссу.**
Игнатiй, **Игной.**
Потапъ, **Потой.**
Матвѣй, **Матя.**
Семенъ, **Семой.**
Дороѳей, **Дорой.**

Павелъ, **Пуавилъ.**
Өедоръ, **Хведоръ, Федоръ.**
Өедотъ, **Хедоттэ.**
Ларіонъ, **Лари, Ларёй.**
Аөанасій, **Офоню.**
Осипъ, **Осиппэ, Осиппу.**

Өедосья, **Федосси, Феня.**
Евгенія, **Девги, Девгёй.**
Александра, **Шаша, Шаня.**
Пелагея, **Полли, Полёй.**
Февронья, **Говри.**
Марія, **Мардю, Маша.**
Марөа, **Марпэ, Марпу.**
Анна, **Анни.**
Степанида, **Степпу, Щеппу.**
Татьяна, **Таттянъ, Татти.**
Афимья, **Оша.**
Елена, **Олюой, Деля.**
Надежда, **Надёй.**
Ольга, **Оля.**
Лукерья, **Лукой.**
Устинья, **Устой, Уштёй.**
Авдотья, **Овдой, Оша, Окку.**

VII. Дни, праздники.

понедѣльникъ, **энзимяйнэ арги.**
вторникъ, **тойнэ арги.**
среда, **колмайжъ-пяй.**
четвергъ, **нэлляйжъ-пяй.**
пятница, **піятниччэ.**
суббота, **суобаттэ.**
воскресенье, **пюгя-пяй.**
пасха, **ай-пяй.**
рождество, **риштаў.**
рождество Богородицы, **сури празниккэ.**
крещеніе, **вэдэриетэ.**
срѣтеніе, **стрѣтени.**
благовѣщеніе, **благовѣщенье.**
вербное воскресенье, **бирбуой.**
воздвиженіе, **свижуой.**
успеніе, **эмянъ-пяй.**
преображеніе, **спасанъ-пяй.**
введеніе, **веденій.**
троицынъ день, **сройчанъ-пяй.**
духовъ день, **духанъ-пяй.**
петровъ день, **пэдрунъ-пяй.**
ильинъ день, **иллянъ-пяй.**
георгіевъ день, **дюргинъ-пяй.**
постъ, **пюгя.**
межговенье, **пюгя-кэски.**

VIII. Животныя, рыбы, птицы, насѣкомыя.

левъ, **лэва.**
слонъ, **слона.**
медвѣдь, **кондій.**
волкъ, **гуккэ.**
лиса, **рэбуой.**
куница, **куниччэ.**
бѣлка, **ораў.**
заяцъ, **дянюёй.**
рысь, **ильвэсъ.**
выдра, **сагарво.**
оселъ, **ослэ.**
горностай, **пордимой.**
мышь, **гири.**
ежъ, **мягрэ (?).**
лошадь, **гэбо.**
кобыла, **гэбоччу.**

жеребенокъ, **сяльгю.**
корова, **лэгмэ.**
нетель, **ляхтямъ.**
телка, **ляхтямяйнэ** (маленькая).
быкъ, **гякки.**
овца, **ламбасъ.**
баранъ, **бошши.**
ягнята, **вўонайжэтъ.**
телята, **вазайжэтъ.**

свинья, **поччи.**
боровъ, **ижаччу поччи**
поросята, **починъ пойгайжэтъ.**
коза, **коза.**
собака, **койрэ.**
кошка, **кажи.**
корова стельная, **лэгмэ тійнэ.**
корова яловая, **маго.**
(междумолочье, **эхтусъ-кэеки).**
(телится, **кандаў).**

лещъ, **лагнэ.**
щука, **гаўги.**
язь, **язи.**
сигъ, **сигэ.**
гарьюсъ, **гарьюсэ.**
ряпушка, **ряпюой.**
лосось, **логи.**
сельди, **сельдитъ.**
треска, **трёскэ.**
сайда, **сайдэ.**
верховодка, **салатти** (салага).

подкаменщикъ, **киви-руччу.**
плотва, **сярги.**
ершъ, **дёрши.**
окунь, **агвэнъ.**
налимъ, **мадэ.**
сомъ, **маймэ-кала.**
подлещикъ, **лагнанъ-парулійнэ.**
судакъ, **куга** (?).
корюшка, **корюой.**

ласточка, **піяскюй.**
ворона, **варуой.**
воронъ, **воронъ.**
воробей, **чіўчуй.**
сова, **гюўби.**
ястребъ, **габуккэ.**
галка, **нюаккэ.**
голубь, **голубъ.**
жаворонокъ, **чуму-чіўчуй.**
утка, **соткэ.**
гагара, **гуйкэ.**
дятелъ, **тикку.**
куликъ, **вигли.**
рябчикъ, **пюў.**

куропатка, **мэччъ-кана.**
тетера, **тэдри.**
косачъ, **тэдри.**
глухарь, **мэчуой.**
лебедь, **дёўчэнъ.**
журавль, **курги.**
утка кряква, **крякунъ.**
чирокъ, **тави.**
нырокъ, **чюккэли.**
рыбогонъ, **коскало.**
орелъ, **орлэ.**
кукушка, **кягюёй.**
чайка, **каю.**

жукъ, **жуккэ, бубаркэ.**
бабочка, **липкэ.**
навозный жукъ, **шиттъ-бэруой.**
божья коровка, **лэти-лэгмяйнэ.**
паукъ, **гямя-гякки.**
муха, **кiябряйнэ.**
пчела, **мэгяйнэ.**
оса, **амбуяйнэ.**
муравей, **куджуой.**
тараканъ, **прюсяккэ.**
клопъ, **лутти.**
блоха, **чёнжуой.**
вошь, **тiя.**
загожья вошь, **кягюйнъ тiяй.**
гнида, **чайвой.**
комаръ, **чаккэ.**
оводъ, **пўармэ.**
мошка, **мёдчюёй**

VIII. Металлы, деревья, ягоды.

золото, **кулдэ.**
серебро, **ґобье.**
свинецъ, **свинчэ.**
сталь, **стали.**
олово, **тина.**
мѣдь, **васки.**
жесть, **жести.**
ртуть, **артугатъ.**
мѣдный, **васкинэ.**
золотой, **кулдайнэ.**
желѣзный, **раўдайнэ.**
серебряный, **ґобьяйнэ.**
оловянный, **тинайнэ.**
стальной, **сталигинэ.**
бронзовый, **бронзовой.**
томпаковый, **тумпаковой.**
цинковый, **цинковой.**
чугунный, **чугунагинэ.**
жестяной, **жестигинэ.**

сосна, **пэдяй.**
ель, **куўзи.**
береза, **койву.**
осина, **гуабэ.**
ольха, **лэппэ.**
ива, **паю.**
рябина, **рябинъ, пиглэ.**
черемуха, **туоми.**
дубъ, **дубэ.**

малина, **вагуой.**
земляника, **манджуой.**
голубика, **дюомуой.**
морошка, **муўруой.**
куманика, **гэбоччэ.**
брусника, **буолэ.**
клюква, **гарбало.**
калина, **калинанъ-марье.**
смородина черная, **сэструой мустэ.**
смородина красная, **сэструой рускэдъ.**

IX. Числительныя.

одинъ, ӯксъ.
2, каксъ.
3, колмэ.
4, нэллэ.
5, вiйжъ.
6, куӯзе.
7, сэйчей.
8, ķагэкса.
9, угэкса.
10, ķюммэнэ.
11, ӯксъ-тоштъ.
12, каксъ-тоштъ.
13, колмэ тоштъ.
14, нэлль-тоштъ.
15, вiйжъ-тоштъ.
16, куӯзъ-тоштъ.
17, сэйчей-тоштъ.
18, ķагэкса-тоштъ.
19, ӯгэкса-тоштъ.
20, каксъ-кюменъ.
21, каксъ-кюменъ ӯксъ.
23, каксъ-кюменъ колмэ.
30, колмэ-кюменъ.
40, нэлль-кюменъ.
100, сада.
101, сада ӯксъ.
111, сада уксъ-тоштъ.
120, сада каксъ-кюменъ.
125, сада каксъ-кюменъ вiйжъ.
1000, туга.
1001, туга ӯксъ.
1010, туга кюммэнэ.
1100, туга саданъ-керя.
1111, туга саданъ-керя ӯксъ-тоштъ.
1121, туга саданъ-керя каксъ-кюменъ ӯксъ.
2000, каксъ тугадъ.
100000, сада тугадъ.

X. Склоненiе, спряженiе, степени сравненiя.

Склоненiе.

Единственное число *).

имен.—топоръ, кирвэсъ.
род.—топора, кирвэстэ.
дат.—топору, кирвэгэлэ.
вин.—топоръ, кирвэгэнъ.
твор.—топоромъ, кирвэгэлъ.
предл.—о топорѣ, кирвэстэ.

*) Звательный, какъ именительный.

Множественное число.

топоры, **кирвэгэтъ**.
топоровъ, **кирвэгитъ**.
топорамъ, **кирвэгилэ**.
топоры, **кирвэгитъ**.
топорами, **кирвэгилъ**.
о топорахъ, **кирвэгитъ**.

большое окно, **сури иккунъ**.
большого окна, **суртэ иккунатъ**.
большому окну, **сурэлэ иккуналэ**.
большое окно, **суртэ иккунатъ**
большимъ окномъ, **сурэлъ иккуналъ**.
о большомъ окнѣ, **суртэ иккунатъ**.

большія окна, **сурэдъ иккунатъ**.
большихъ оконъ, **суридъ иккунойтъ**.
большимъ окнамъ, **сурилэ иккунойлэ**.
большія окна, **суридъ иккунойтъ**.
большими окнами, **сурилъ иккунойлъ**.
о большихъ окнахъ, **суридъ иккунойтъ**.

моя сестра, **минунъ сизаръ** *).
моей сестры, **минунъ сизартэ**.
моей сестрѣ, **минунъ сизарэлэ**.
мою сестру, **минунъ сизартэ**.
моею сестрою, **минунъ сизарэлъ**.
о моей сестрѣ, **минунъ сизартэ**.

мои братья, **минунъ вэллэдъ**.
моихъ братьевъ, **минунъ вэллэстэ**.
моимъ братьямъ, **минунъ вэллэксилэ**.
моихъ братьевъ, **минунъ вэллидъ**.
моими братьями, **минунъ вэллэксилъ**.
о моихъ братьяхъ, **минунъ вэллэксито**.

мой отецъ, **минунъ туатто**.
моего отца, **минунъ туаттотъ**.
моему отцу, **минунъ туаталэ**.
моего отца, **минунъ туаттотъ**.
моимъ отцомъ, **минунъ туаттолъ**.
о моемъ отцѣ, **минунъ туаттотъ**.

*) **Минунъ** не измѣняется.

мои тетки, **минунъ тядидъ**.
моихъ тетокъ, **минунъ тядійдъ**.
моимъ теткамъ, **минунъ тядійлэ**.
моихъ тетокъ, **минунъ тядійдъ**.
моими тетками, **минунъ тядійлъ**.
о моихъ теткахъ, **минунъ тядійдъ**.

я, **миня**.
меня, **минутъ**.
мнѣ, **минулэ**.
меня, **минутъ**.
мною, **минулъ**.
о мнѣ, **минутъ**.

мы, **мюё**.
насъ, **мэйдъ**.
намъ, **мэйлэ**.
насъ, **мэйдъ**.
нами, **мэйлъ**.
о насъ, **мэйдъ**.

Указать ученикамъ, что на вопросы гдѣ? и куда? въ корельскомъ языкѣ говорится не одинаково въ тѣхъ случаяхъ, когда по-русски пишутъ **е** въ окончаніи на вопросъ куда? и **ѣ** на вопросъ гдѣ?.

Скажи по-корельски:

Куда пошелъ?

Куна лахтитъ?

Отвѣчай по-корельски:

На поле.

Палдола (яснѣе окончаніе).

Скажи по-корельски:

Гдѣ работалъ?

Куеъ руадойтъ?

Отвѣчай по-корельски:

На полѣ.

Палдолъ.

Спряженіе.

я сижу, **миня иштунъ.**
ты сидишь, **синя иштутъ.**
онъ сидитъ, **гяйнъ иштуў.**
мы сидимъ, **мюё иштуммэ.**
вы сидите, **тюё иштуттэ.**
они сидятъ, **гюё иштутахъ.**
я сидѣлъ, **миня иштуйнъ.**
ты сидѣлъ, **синя иштуйтъ.**
онъ сидѣлъ, **гяйнъ иштуй.**
мы сидѣли, **мюё иштуймэ.**
вы сидѣли, **тюё иштуйтэ.**
они сидѣли, **гюё иштуттихъ.**
я сяду, **миня иштумосъ.**
ты сядешь, **синя иштутосъ.**
онъ сядетъ, **гяйнъ иштугэзэ.**
мы сядемъ, **мюё иштумоксэ.**
вы сядете, **тюё иштутосъ.**
они сядутъ, **гюё иштутагэзэ.**
я пою, **миня паятанъ.**
я пѣлъ, **миня паятинъ.**
я буду пѣть, **миня рубеданъ паяттама.**

сиди, **ишту.**
сядь, **иштудэ.**
садись, **иштудэ.**
садитесь, **иштугатосъ.**
встань, **ноўзэ.**
встаньте, **носкаттэ.**
пиши, **кирюта.**
пишите, **кирютагатъ.**
читай, **лугэ.**
читайте, **лугэкатъ.**
отвѣчай, **сано.**
отвѣчайте, **саногатъ.**
перекрестись, **ристидэ.**
перекреститесь, **ристигатосъ.**
поклонись, **кумартэ.**
поклонитесь, **кумаркатосъ.**
налинуй, **линуйчэ.**
налинуйте, **линуйкатъ.**

Сравнительная и превосходная степень.

Указать ученикамъ, что и въ корельскомъ языкѣ есть степени сравненія.

Скажи по-корельски:
Мальчикъ Ваня красивый.
Бригачуйнэ Ваня чома.
Скажи по-корельски:
Мальчикъ Ваня красивѣе брата.
Бригачуйнэ Ваня чомэмби вэллэдъ.
Скажи по-корельски:
Ваня красивѣйшій изъ братьевъ.
Ваня чоминъ вэллэксисъ.

дороже, **каллагэмби.**
дешевле, **ґуогэгамби.**
выше, **уламби.**
ниже, **алэмби.**
тяжелѣе, **дюгэдэмби.**
длиннѣе, **пидамби.**
короче, **люгэдамби.**
моложе, **нуорэмби.**
старше, **вагнэмби.**
ближе, **лягэмби.**
дальше, **лойтомби.**
больше, **энямби.**
меньше, **вягэмби.**
хуже, **пагэмби.**
лучше, **парамби.**

XI. Предлоги.

лѣсъ, **мэччэ.**
въ лѣсу, **мэчасъ.**
изъ лѣса, **мэчасъ-піяў.**
у лѣса, **лясъ мэччатъ.**
за лѣсомъ, **мэчанъ-тага.**
надъ лѣсомъ, **мэчанъ-піялъ.**

столъ, **стола.**
у стола, **столалло.**
на столѣ, **столалъ.**
подъ столомъ, **столанъ-алъ.**
за столомъ, **столанъ-тага.**
со столомъ, **столанъ-керя.**
къ столу, **столалло.**
отъ (со) стола, **столалъ-пія.**
въ столъ, **столасъ.**
изъ-за стола, **столанъ-тага.**
за столъ, **столанъ-тагакесъ.**
надъ столомъ, **столанъ-піялъ.**
подлѣ стола, **столанъ-риндалъ (рэўнасъ).**
подъ столъ, **столанъ-аллэ.**
не далеко отъ стола, **эй лойтонъ столасъ.**

домъ, **коди.**
изъ дома, **кодисъ-піяў.**
въ домъ, **кодигъ.**
подъ домъ, **кодинъ-аллэ.**
у дома, **кодинъ-рэўнасъ.**
надъ домомъ, **кодинъ-піялъ.**
къ дому, **кодигъ.**
за домомъ, **кодинъ-тага.**
возлѣ дома, **лясъ кодинъ.**
съ домомъ, **кодинъ-керя.**
съ домами, **кодиндэнъ-керя.**
изъ-за дома, **кодисъ-піяличи.**
домой, **кодигъ.**

XII. Вопросы-отвѣты, фразы; изъ исповѣди.

Какъ тебя зовутъ?	Куй синутъ кучутахъ?
Какъ зовутъ твоего отца?	Куй кучутахъ синунъ туаттотъ?
Мать?	Муаматъ?
Брата?	Вэллэдъ?
Сестру?	Сизартэ?
Крестнаго?	Ристижятъ?
Крестную?	Ристимятъ?
Дѣда?	Діэдотъ?

Богъ въ помощь!	Нюмалъ абутъ!
Здравствуй!	Тэрвэ!
Откуда ѣдешь?	Кусъ-пія аятъ?
Куда?	Кусъ?
Откуда идешь?	Кусъ-пія тулэтъ?
Что везешь?	Мидя вэдятъ?
Почемъ мѣшокъ муки?	Куй гуаво дяўготъ?
Безъ двадцати девять рублей.	Кахтэ кюмменэта ўгэкеа рублятъ.
Дома ли хозяинъ?	Кодисъ-го ижяндэ?
Нѣтъ.	Іэло.
Гдѣ же онъ?	Кусъ бо онъ (есть)?
Ушелъ неводомъ.	Мяни нуоталэ.
Еще ли попадаетъ рыба?	Віэ-го еуада калатъ?
Немного попадаетъ; варить можно.	Вягяйнэ суада; кэйтямижексъ.

Что продаешь?	Мидя мюўтъ?
Рыбу.	Калатъ.
Какая рыба?	Митуйнэ кала?
Есть разной (всякой): налимы, окуни, ерши, щуки.	Онъ кайќэдъ: мадэдъ, агвэндъ, дёршидъ, ґаўгидъ.
Почемъ фунтъ налимы?	Куй фунтэ мадэдъ?
По пяти копеекъ	Війжъ копейкатъ.
Возьми по четыре.	Ота налль копейкатъ

Дешево будетъ. — **Вягя роди.**

Ну и не надо. — **Ну и эй пидя.**

Сколько возьмешь? — **Айянъ-го отатъ?**

Фунтовъ 5—6. — **Фунтатъ вiйжъ-куўзъ.**

Ну, давай для почину, свѣшу по четыре копейки. — **Анда, отанъ (возьму) починянъ-тiя, вiэсаданъ нэлль копейкатъ.**

Собака.

Собака, что лаешь? — **Койрэ, мидя гаўкутъ?**

Волковъ пугаю. — **Гуккатъ пэльгятанъ.**

Собака, что хвостъ поджала? — **Койрэ, мидя гяндатъ кiяндитъ?**

Волковъ боюсь. — **Гуккатъ варайданъ.**

Лошадь и соха.

Говоритъ лошадь сохѣ: я не буду тебя таскать. — **Гэбо саноў адралэ: энъ миня рубеданъ синутъ вэдэлеммя.**

Отвѣчаетъ соха лошади: а я тебя не буду кормить. — **Вастадаў адрэ гэболэ: а миня энъ рубеда синутъ сюёттама.**

Очки.

Говоритъ мальчикъ отцу: купи мнѣ, тятя, очки, я хочу по-твоему книги читать. — **Саноў бригаччу тўаталэ: оста минулэ, тата, очкатъ, миня, куй синя** (какъ ты), **тахтонъ книгатъ лугэма.**

Хорошо, отвѣчаетъ отецъ, я тебѣ куплю очки, только дѣтскiя. — **Гювя, вастадаў тўатто, миня синулэ останъ очкатъ, только лапсидэнъ.**

И купилъ сыну азбуку. — **И ости пойгалэ азбуканъ.**

Мама мыла рамы.
Я стою у большого окна.

Собака лаетъ на ворону.
Корова мычала.
Маша варила уху.
Мужики ловили рыбу.
Дѣвочка читала хорошо.
Принесемъ мяса.
Бабушка шила рубашку.

Ямщикъ купилъ тройку лошадей.

Моя сестра Вѣра лѣтомъ была очень больна.

Я вчера купилъ два пуда свѣжаго мяса по $3^1/_2$ руб. за пудъ.

Охотники убили большого медвѣдя и продали шкуру за 25 рублей.

Пастухъ сегодня рано пригналъ коровъ изъ лѣса.

Моей сестрѣ Танѣ купили на платье шерстяной матеріи $12^1/_2$ аршинъ по 75 копеекъ за аршинъ.

На плоту ѣду
Пойдемъ къ вечернѣ.
Волосы растрепаны.
Я виноватъ.
Кислая рѣпа.
Долго сидѣлъ я вечеромъ.
Отецъ продалъ $1^1/_2$ пуда свѣжаго масла и $2^1/_2$ пуда топленаго.

Муамо пэзи рўаматъ.

Миня сэйжонъ сурэлло иккунало.

Койрэ гаўкуў варуонъ піялэ.
Лэгмэ мўокки.
Маша кэйти рокканъ.
Мужиккатъ суди̦калатъ.
Нэйчуккэ луги гювинъ.
Туоммэ лигатъ.

Буабо омбэли пайдатъ (мужскую).

Дямишккэ ости тройканъ гэботъ.

Минунъ сизаръ Вѣра кэзялъ оли айялъ эй-войну.

Миня эгляй остинъ какеъ пудатъ вэрэстэ лигатъ поли-нэлляттэ рублятъ пудасъ.

Охвотниккатъ рикотти сурэнъ кондіянъ и мюёди нахкэ кахтэсъ-кюмменэсъ війдэсъ рублясъ.

Паймуой тямя-пяй айгуой аюой лэгмятъ мэчасъ-піяў.

Минунъ сизярэлэ Танялэ остетти плуатьякеъ виллаштэ матеріяйтъ поли-колматтэ тоштъ аршинатъ поли-кагэкситъ гривнойтъ аршинъ.

Лаўтанъ аянъ.
Ляккэ вечерняйлэ.
Тукатъ тэргэтатя.
Миня віяръ.
Мўйгэдъ гаўдэ.
Гяткэнъ иштуйнъ эхтялъ.
Туатто мюёй поли-тоштъ пудатъ вэрэстэ войтъ и поли-колматтэ сулаттутъ.

Изъ исповѣди.

Не убилъ ли кого?
Не укралъ ли чего?
Не божился ли?
Не обижалъ ли кого?

Эдъ-го риккону кэдя?
Эдъ-го варгастанну мидя?
Эдъ-го гэнгэдъ виркану?
Эдъ-го обидинну кэдя?

Не колдовалъ ли?	Эдъ-го колдуйнну?
Не сказалъ ли на кого чего нибудь напрасно?	Эдъ-го санону кэнэнъ піялэ мидя-тахто тюгьядъ?
Не давалъ ли какого обѣта Богу и не исполнилъ его?	Эдъ-го діяксинну Нюмалуой и эдъ ни (не) руану (сдѣлалъ) муга (такъ)?
Не завидовалъ ли?	Эдъ-го завидуйну?
Не звалъ ли знахарей?	Эдъ-го кучччуну колдунойтъ (тіэдойникойтъ)?
Не обидѣлъ ли, не обругалъ ли, не ударилъ ли отца, мать, родныхъ или какого-нибудь человѣка?	Эдъ-го обидинну, эдъ-го чакканну, эдъ-го ишкэну туаттотъ, муаматъ, омидъ и кэда-тахто риститудъ?
Не имѣешь ли съ кѣмъ вражды (не сердишься ли)?	Эдъ-го вигада кэнэнъ піялэ?
Не ѣлъ ли въ постъ мяса, молока, масла?	Эдъ-го сюёну пюгясъ лигатъ, майдотъ, войтъ?
Не гордился ли?	Эдъ-го мяннугювяксэ (собственно: не шелъ ли хорошимъ)?
Не лѣнился ли?	Эдъ-го лашкиштэльну?
Не лѣнился ли ходить въ церковь?	Эдъ-го лашкиштэльну кявюда кириккё?
Не разговаривалъ ли, не смѣялся ли въ церкви?	Эдъ-го пагижну либо награну кирикёсъ?
Не сквернословилъ ли?	Эдъ-го маттитъ панну? (собств. не клалъ ли матер. словъ)?
Не обманывалъ ли, когда покупалъ что-нибудь или продавалъ что-нибудь?	Эдъ-го киластанну (лгалъ), конеъ оститъ мидя или мюёйдъ конеъ (когда) мидя-ги?
Не дрался ли?	Эдъ-го торанну?
Уважалъ ли, почиталъ ли старшихъ?	Почитуойчитъ-го вагнэмбитъ?
Не работалъ ли въ праздникъ?	Эдъ-го руадану празниканъ?
Помогалъ ли бѣднымъ?	Абутитъ-го кэўгилэ?
Не осуждалъ ли кого?	Эдъ-го судину кэдя?
Не объѣдался ли?	Эдъ-го сюёну (ѣлъ) конеъ (когда) піялэ міэрянъ (черезчуръ)?
Не пьянствовалъ ли?	Эдъ-го винатъ (вина) айятъ (много) дюону (пилъ)?
Не хвастался ли?	Эдъ-го лэўкяну?
Поклонись!	Кумартэ!

[1р60к.]

